叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 猎鲨记(the Hunting Of The Snark) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猎鲨记(The Hunting of the Snark)

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɑːrk]
THE HUNTING OF THE SNARK
这 打猎 的 这 讽刺

猎捕斯纳克

['luːɪs] ['kærəl]
Lewis Carroll
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɑːrk]
THE HUNTING OF THE SNARK
这 打猎 的 这 讽刺

猎捕斯纳克

[æn; ən] ['ægəni] [ɪn] [eɪt] [fɪts]
an Agony in Eight Fits
一个 痛苦 在 八 适合

八次抽搐的痛苦

[baɪ]
by
经过

经过

['luːɪs] ['kærəl]
Lewis Carroll
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪf] - [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['waɪldli]['pɑːsəb(ə)l] - [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['nɑːnsens] [wɜːr; wər]['evər]
If - and the thing is wildly possible - the charge of writing nonsense were ever
如果 - 和 这 事物 是 疯狂地 可能的 - 这 收费 的 写作 废话 是 曾经
[brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] [bʌt; bət] [ɪn'strʌktɪv] ['poʊəm] ,
brought against the author of this brief but instructive poem ,
带来 反对 这 作者 的 这 简短的 但 有指导意义的 诗 ,

如果——而且这种可能性极大——这首简短但富有启发性的诗歌的作者真的被指控写胡言乱语，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [beɪst] , [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] , [ɑːn][ðə; ði][laɪn] ([ɪn][piː] . [fɔːr])
it would be based , I feel convinced , on the line (in p . 4)
它 会 是 基于 , 我 感觉 确信 , 在 这 线 (在 p . 4)

我确信，它将基于（第 4 页）这句话。

" [ðen] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [gɑːt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdər] ['sʌmtaɪmz] .
" Then the bowsprit got mixed with the rudder sometimes .
" 然后 这 船首斜桅 得到 混合 和 这 舵 有时 .

“然后，船首斜桅有时会和舵混在一起。”

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,
" In view of this painful possibility ,
" 在 看法 的 这 痛苦 可能性 ,

鉴于这种令人痛苦的可能性，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ([æz; əz][aɪ] [maɪt]) [ə'piːl] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][maɪ] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf]

I	will	not	(	as	I	might	)	appeal	indignantly	to	my	other	writings	as	a	proof
我	将要	不是	(	作为	我	可能	)	上诉	愤慨地	到	我的	其他	著作	作为	一个	证明

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] :

that	I	am	incapable	of	such	a	deed	:
那	我	是	无法	的	这样的	一个	契据	:

我不会（尽管我可能会）愤慨地援引我的其他著作来证明我不可能做出这种事：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ([æz; əz][aɪ] [maɪt]) [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] [ɪt'self] ,

I	will	not	(	as	I	might	)	point	to	the	strong	moral	purpose	of	this	poem	itself	,
我	将要	不是	(	作为	我	可能	)	观点	到	这	强的	道德	目的	的	这	诗	本身	,

我不会（尽管我可能会）指出这首诗本身所蕴含的强烈道德意义，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌærɪθ'metɪkl] ['prɪnsəp(ə)lz][soʊ] ['kɔːʃəsli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

to	the	arithmetical	principles	so	cautiously	inculcated	in	it	,
到	这	算术	原则	所以	谨慎地	灌输	在	它	,

对其中精心灌输的算术原理而言，

[ɔːr][tuː; tə][ɪts]['noʊb(ə)l] ['tiːtʃɪŋz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] - - [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [mɔːr] [proʊ'zeɪɪk]

or	to	its	noble	teachings	in	Natural	History	-	-	I	will	take	the	more	prosaic
或者	到	它是	高贵	教义	在	自然的	历史	-	-	我	将要	拿	这	更多的	平淡无奇

[kɔːrs] [ʌv; əv] ['sɪmpli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

course	of	simply	explaining	how	it	happened	.
课程	的	简单地	解释	如何	它	发生	.

或者说，它对自然史的崇高教诲——我将采取更为平淡的方式，简单地解释它是如何发生的。

[ðə; ði] ['belmən] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ə'pɪrənsəz] ,

The	Bellman	,	who	was	almost	morbidly	sensitive	about	appearances	,
这	贝尔曼	,	WHO	曾是	几乎	病态地	敏感的	关于	外貌	,

这位门童对外表有着近乎病态的敏感度，

[juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [ʌn'ʃɪpt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'vɑːrnɪʃt]

used	to	have	the	bowsprit	unshipped	once	or	twice	a	week	to	be	revarnished
用过的	到	有	这	船首斜桅	未发货	一次	或者	两次	一个	星期	到	是	重新上漆

,

,

,

过去，船首斜桅每周要卸下一到两次进行重新上漆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['hæpənd] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	more	than	once	happened	,	when	the	time	came	for	replacing	it	,
和	它	更多的	比	一次	发生	,	什么时候	这	时间	来了	为了	替换	它	,

而且这种情况不止一次发生过，当需要更换它的时候.....

[ðæt] [noʊ][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .

that	no	one	on	board	could	remember	which	end	of	the	ship	it	belonged	to	.
那	不	一	在	木板	可以	记住	哪个	结尾	的	这	船	它	属于	到	.

船上没有人能记起它属于船的哪一头。

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['belmən] [ə'baʊt]

They	knew	it	was	not	of	the	slightest	use	to	appeal	to	the	Bellman	about
他们	知道	它	曾是	不是	的	这	丝毫	使用	到	上诉	到	这	贝尔曼	关于

[ˌaɪ 'tiː] - - [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][rɪ'fɜːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l] [koʊd] ,

it	-	-	he	would	only	refer	to	his	Naval	Code	,
它	-	-	他	会	仅有的	参考	到	他的	海军	代码	,

他们知道向钟楼管理员申诉毫无用处——他只会援引他的海军法典。

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ɪn] [pə'θetɪk] [toʊnz] ['ædmərəlti] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]

and	read	out	in	pathetic	tones	Admiralty	Instructions	which	none	of	them	had
和	读	出去	在	可怜的	音调	海军部	指示	哪个	没有任何	的	他们	有

['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

ever	been	able	to
曾经	到过	有能力的	到

他们用悲怆的语气念出了海军部的指令，而他们中没有一个人能够做到这一点。

[ˌʌndər'stænd] - - [soʊ][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [ɑːn] , ['enihaʊ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]

understand	-	-	so	it	generally	ended	in	its	being	fastened	on	,	anyhow	,	across	the
理解	-	-	所以	它	一般来说	结束	在	它是	存在	系紧	在	,	无论如何	,	穿过	这

['rʌdər] .

rudder	.
舵	.

明白了——所以最终的结果通常是无论如何都把它固定在舵上。

[ðə; ði] ['helmzmən] [juːst] [tuː; tə][stænd][baɪ][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

The	helmsman	used	to	stand	by	with	tears	in	his	eyes	;	he	knew	it	was	all
这	舵手	用过的	到	站立	经过	和	眼泪	在	他的	眼睛	;	他	知道	它	曾是	全部

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

舵手常常站在一旁，眼里噙着泪水；他知道这一切都错了。

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ruːl] - [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊd] , " [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

Rule	42	of	the	Code	,	"	No	one	shall	speak	to	the	Man	at	the	Helm	,
规则	-	的	这	代码	,	"	不	一	将	说话	到	这	男人	在	这	舵	,

守则第42条规定，“任何人不得与掌舵人交谈，

" [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['belmən] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

"	had	been	completed	by	the	Bellman	himself	with	the	words	"	and	the	Man
"	有	到过	完全的	经过	这	贝尔曼	他自己	和	这	字	"	和	这	男人

[æt; ət][ðə; ði] [helm] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

at	the	Helm	shall	speak	to	no	one	.
在	这	舵	将	说话	到	不	一	.

“由钟楼主人亲自完成，并说道：‘掌舵者不得与任何人交谈。’

" [soʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] ['stɪrɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tɪl] [ðə; ði]

"	So	remonstrance	was	impossible	,	and	no	steering	could	be	done	till	the
"	所以	抗议	曾是	不可能的	,	和	不	转向	可以	是	完毕	直到	这

[nekst] ['vɑːrnɪʃɪŋ] [deɪ] .

next	varnishing	day	.
下一个	上漆	天	.

“因此，抗议是不可能的，直到下一个涂漆日才能进行转向。”

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪld] ['bækwərdz] .

During	these	bewildering	intervals	the	ship	usually	sailed	backwards	.
期间	这些	扑朔迷离	间隔	这	船	通常	航行	向后	.

在这些令人困惑的间隙中，船只通常会倒退航行。

[æz; əz] [ðɪs] ['poʊəm][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] ,

As	this	poem	is	to	some	extent	connected	with	the	lay	of	the	Jabberwock	,
作为	这	诗	是	到	一些	程度	连接	和	这	躺	的	这	巨龙	,

由于这首诗在某种程度上与《炸脖龙之歌》有关，

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [æskt]
let **me** **take** **this** **opportunity** **of** **answering** **a** **question** **that** **has** **often** **been** **asked**
让 我 拿 这 机会 的 回答 一个 问题 那 有 经常 到过 问
[ˌem ˈiː] ,
me **,**
我 ,

请允许我借此机会回答一个经常有人问过我的问题：

[haʊ] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] " [ˈslaɪðiː] [toʊvz] .
how **to** **pronounce** **"** **slithy** **toves** **.**
如何 到 发音 " 滑溜溜的 托夫斯 .

如何发音“slithy toves”。

" [ðə; ðiː] " [aɪ] " [ɪn] " [ˈslaɪðiː] " [ɪz] [lɔːŋ] , [æz; əz] [ɪn] " [raɪð] " ;
" **The** **"** **i** **"** **in** **"** **slithy** **"** **is** **long** **,** **as** **in** **"** **writhe** **"** **;**
" 这 " 我 " 在 " 滑溜溜的 " 是 长的 , 作为 在 " 翻腾 " ;

“slithy”中的“i”是长音，就像“writhe”中的“i”一样；

[ænd; ənd] " [toʊvz] " [ɪz] [prəˈnaʊnst] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] " [groʊvz] .
and **"** **toves** **"** **is** **pronounced** **so** **as** **to** **rhyme** **with** **"** **groves** **.**
和 " 托夫斯 " 是 发音 所以 作为 到 韵 和 " 小树林 .

“toves”的发音与“groves”押韵。

" [əˈgen] , [ðə; ðiː] [fɜːrst] " [oʊ] " [ɪn] " [bɔroʊgoʊvz] " [ɪz] [prəˈnaʊnst] [laɪk] [ðə; ðiː] " [oʊ] " [ɪn] " [ˈbɔːroʊ] .
" **Again** **,** **the** **first** **"** **o** **"** **in** **"** **borogoves** **"** **is** **pronounced** **like** **the** **"** **o** **"** **in** **"** **borrow** **.**
" 再次 , 这 第一的 " o " 在 " 博罗戈夫斯 " 是 发音 喜欢 这 " o " 在 " 借 .

“再次强调，‘borogoves’中的第一个‘o’发音与‘borrow’中的‘o’发音相同。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈpiːp(ə)l] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] " [oʊ] " [ɪn] " [ˈwɜːri] .
" **I** **have** **heard** **people** **try** **to** **give** **it** **the** **sound** **of** **the** **"** **o** **"** **in** **"** **worry** **.**
" 我 有 听到 人们 尝试 到 给 它 这 声音 的 这 " o " 在 " 担心 .

“我听说有人试图把它发成‘worry’中的‘o’的音。

" [sʌtʃ] [ɪz] [ˈhjuːmən] [pərˈvɜːrsəti] .
" **Such** **is** **Human** **Perversity** **.**
" 这样的 是 人类 反常 .

这就是人类的悖谬之处。

[ðɪs] [ˈɔːlsoʊ] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ðiː] [ˈʌðər] [hɑːrd] [wɜːrdz] [ɪn] [ðæt] [ˈpoʊəm] .
This **also** **seems** **a** **fitting** **occasion** **to** **notice** **the** **other** **hard** **words** **in** **that** **poem** **.**
这 还 似乎 一个 配件 场合 到 注意 这 其他 难的 字 在 那 诗 .

这似乎也是一个合适的时机来注意这首诗中其他一些难懂的词语。

[ˈhʌmpti] - [dʌmptiːz] [ˈθiːəri] , [ʌv; əv] [tuː] [ˈmiːnɪŋz] [pækt] [ˈɪntuː] [wʌn] [wɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ]
Humpty **-** **Dumpty's** **theory** **,** **of** **two** **meanings** **packed** **into** **one** **word** **like** **a** **portmanteau**
矮胖子 - 邓普蒂的 理论 , 的 二 含义 包装 进入 一 单词 喜欢 一个 合成词
,
,
,

矮胖子理论，即一个词像合成词一样包含两种含义，

[siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ðiː] [raɪt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
seems **to** **me** **the** **right** **explanation** **for** **all** **.**
似乎 到 我 这 正确的 解释 为了 全部 .

在我看来，这似乎是对所有问题的正确解释。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[teɪk] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] " ['fjuːmɪŋ] " [ænd; ənd] " ['fjʊriəs] . " [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
take the two words " fuming " and " furious . " Make up your mind that you will
拿 这 二 字 " 怒气冲冲 " 和 " 狂怒 . " 制作 向上 你的 头脑 那 你 将要
[seɪ] [bəuθ] [wɜːrdz] ,
say both words ,
说 两个都 字 ,

把“怒不可遏”和“狂怒”这两个词拿出来。下定决心，你要把这两个词都说出来。

[bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'setld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [fɜːrst] .
but leave it unsettled which you will say first .
但 离开 它 不安的 哪个 你 将要 说 第一的 .

但先别急着下结论，你先说哪个。

[naʊ] ['oʊpən] [jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [spiːk] .
Now open your mouth and speak .
现在 打开 你的 嘴 和 说话 .

现在张开嘴说话。

[ɪf] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɪn'klaɪn] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] " ['fjuːmɪŋ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] " ['fjuːmɪŋ] -
If your thoughts incline ever so little towards " fuming , " you will say " fuming -
如果 你的 想法 倾斜 曾经 所以 小的 向 " 怒气冲冲 , " 你 将要 说 " 怒气冲冲 -
['fjʊriəs] ;
furious ;
狂怒 ;

如果你的想法稍微倾向于“愤怒”，你就会说“怒不可遏”；

" [ɪf] [ðeɪ] [tɜːrn] , [baɪ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] , [tɔːrdz] " ['fjʊriəs] , " [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] " ['fjʊriəs] -
" if they turn , by even a hair's breadth , towards " furious , " you will say " furious -
" 如果 他们 转动 , 经过 甚至 一个 头发的 宽度 , 向 " 狂怒 , " 你 将要 说 " 狂怒 -
['fjuːmɪŋ] ;
fuming ;
怒气冲冲 ;

“如果他们哪怕稍微偏向‘愤怒’，你也会说‘怒不可遏’；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [gɪfts] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['bælənst] [maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl]
" but if you have the rarest of gifts , a perfectly balanced mind , you will
" 但 如果 你 有 这 最稀有 的 礼物 , 一个 完美 均衡 头脑 , 你 将要
[seɪ] " ['frʌmiəs] .
say " frumious .
说 " 弗鲁米斯 .

但是，如果你拥有最罕见的才能，一个完美平衡的头脑，你就会说“frumious”。

" [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] , [wen] ['pɪst(ə)l] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wɜːrdz] - -
" Supposing that , when Pistol uttered the well - known words - -
" 假如 那 , 什么时候 手枪 说出 这 出色地 - 已知 字 - -

“假设，当皮斯托说出那句众所周知的话时——”

" ['ʌndər] [wɪtʃ] [kɪŋ] , [biˈzəuniən] ? [spiːk] [ɔːr] [daɪ] !
" Under which king , Bezonian ? Speak or die !
" 在下面 哪个 国王 , 贝佐尼安 ? 说话 或者 死 !

“贝佐尼亚人，你效忠于哪个国王？要么说，要么死！”

" ['dʒʌstɪs] ['ʃæloʊ] [hæd; həd] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['wɪljəm] [ɔːr] ['ritʃəd] ,
" Justice Shallow had felt certain that it was either William or Richard ,
" 正义 浅的 有 毛毡 肯定 那 它 曾是 任何一个 威廉 或者 理查德 ,

“沙洛法官确信凶手要么是威廉，要么是理查德。”

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪtʃ] ,
but had not been able to settle which ,
但 有 不是 到过 有能力的 到 定居 哪个 ,

但一直未能确定是哪一种，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [seɪ] ['iːðər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

so	that	he	could	not	possibly	say	either	name	before	the	other	,	can	it	be
所以	那	他	可以	不是	可能	说	任何一个	姓名	前	这	其他	,	能	它	是

['daʊtɪd] [ðæt] ,

doubted	that	,
怀疑	那	,

所以他不可能先说出其中一个名字，然后再说出另一个名字，这一点难道还有疑问吗?

['ræðər] [ðæn; ðən][daɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːspt] [aʊt] " - !

rather	than	die	,	he	would	have	gasped	out	"	Rilchiam	!
相当	比	死	,	他	会	有	倒吸一口气	出去	"	-	!

他与其死去，不如喘着气喊出“Rilchiam!

" [fɪt] [ðə; ði][fɜːrst]

"	Fit	the	First
"	合身	这	第一的

“适合第一个

[ðə; ði] ['lændɪŋ]

THE	LANDING
这	降落

着陆

" [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][snɑːrk] !

"	Just	the	place	for	a	Snark	!
"	只是	这	地方	为了	一个	讽刺	!

“这里简直是Snark的天堂！”

" [ðə; ði] ['belmən] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['lændɪd][hɪz; ɪz] [kruː] [wɪð; wɪθ] [ker] ;

"	the	Bellman	cried	,	As	he	landed	his	crew	with	care	;
"	这	贝尔曼	哭	,	作为	他	登陆	他的	全体人员	和	关心	;

“贝尔曼喊道，他小心翼翼地让船员们降落;

[sə'pɔːrtɪŋ] [iːtʃ] [mæn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][baɪ][ə; eɪ]['fɪŋgər] [in'twain] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .

Supporting	each	man	on	the	top	of	the	tide	By	a	finger	entwined	in	his	hair	.
支持	每个	男人	在	这	顶部	的	这	潮	经过	一个	手指	交织	在	他的	头发	.

用手指勾住每个人的头发，托着他们，让他们站在潮水之上。

" [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][snɑːrk] !

"	Just	the	place	for	a	Snark	!
"	只是	这	地方	为了	一个	讽刺	!

“这里简直是Snark的天堂！”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] : [ðæt] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [kruː] .

I	have	said	it	twice	:	That	alone	should	encourage	the	crew	.
我	有	说	它	两次	:	那	独自的	应该	鼓励	这	全体人员	.

我已经说过两遍了：光这一点就足以鼓舞船员们的士气。

[dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][snɑːrk] !

Just	the	place	for	a	Snark	!
只是	这	地方	为了	一个	讽刺	!

这里简直是吐槽者的天堂!

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] : [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [θriː] [taɪmz] [ɪz] [truː] .

I	have	said	it	thrice	:	What	i	tell	you	three	times	is	true	.
我	有	说	它	三次	:	什么	我	告诉	你	三	时代	是	真的	.

我已经说过三遍了：我说三遍的话都是真的。

" [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [buːts] - - [ə; eɪ]['meɪkər] [ʌv; əv] ['bɔnɪts]

"	The	crew	was	complete	:	it	included	a	Boots	-	-	A	maker	of	Bonnets
"	这	全体人员	曾是	完全的	:	它	包括	一个	靴子	-	-	一个	制造商	的	引擎盖

[ænd; ənd] [hʊdz] - - [ə; eɪ] ['bærɪstər] ,

and	Hoods	-	-	A	Barrister	,
和	兜帽	-	-	一个	律师	,

“船员全部到位：其中包括一个靴子——一个制作女帽和兜帽的人——一个律师，

[brɔːt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] [dis'pjuːts] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['broʊkər] , [tuː; tə] ['væljuː] [ðer; ðər] [gʊdz] .

brought	to	arrange	their	disputes	-	-	And	a	Broker	,	to	value	their	goods	.
带来	到	安排	他们的	争议	-	-	和	一个	经纪人	,	到	价值	他们的	商品	.

带来了调解纠纷的人——以及一位经纪人，来评估他们的货物。

[ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['meɪkər] , [huːz] [skɪl] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [maɪt] [pər'hæps] [hæv; həv] [wʌn] [mɔːr]

A	Billiard	-	maker	,	whose	skill	was	immense	,	Might	perhaps	have	won	more
一个	台球	-	制造商	,	谁	技能	曾是	巨大	,	可能	也许	有	韩元	更多的

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʃer] - -

than	his	share	-	-
比	他的	分享	-	-

一位技艺精湛的台球制作师，或许赢得了远超他应得的份额——

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bæŋkər] , [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'spens] , [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

But	a	Banker	,	engaged	at	enormous	expense	,	Had	the	whole	of	their
但	一个	银行家	,	已订婚的	在	巨大的	费用	,	有	这	所有的	的	他们的

[kæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ker] .

cash	in	his	care	.
现金	在	他的	关心	.

但是，他们花费巨资聘请了一位银行家，将他们的全部现金都交由他保管。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['biːvər] , [ðæt] [peɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ,

There	was	also	a	Beaver	,	that	paced	on	the	deck	,
那里	曾是	还	一个	海狸	,	那	踱步	在	这	甲板	,

还有一只海狸，在甲板上踱来踱去。

[ɔːr] [wʊd] [sɪt] ['meɪkɪŋ] [leɪs] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] :

Or	would	sit	making	lace	in	the	bow	:
或者	会	坐	制作	蕾丝	在	这	弓	:

或者会坐在那里制作蝴蝶结蕾丝：

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ([ðə; ði] ['belmən] [sed]) [seɪvd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [rek] ,

And	had	often	(	the	Bellman	said	)	saved	them	from	wreck	,
和	有	经常	(	这	贝尔曼	说	)	已保存	他们	从	破坏	,

贝尔曼说，贝尔曼还经常把他们从沉船中救出来。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [nuː] [haʊ] .

Though	none	of	the	sailors	knew	how	.
尽管	没有任何	的	这	水手们	知道	如何	.

虽然没有一个水手知道该怎么做。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [wen]

There	was	one	who	was	famed	for	the	number	of	things	He	forgot	when
那里	曾是	一	WHO	曾是	著名的	为了	这	数字	的	事物	他	忘了	什么时候

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] :

he	entered	the	ship	:
他	进入	这	船	:

有一个人因上船后忘记带很多东西而闻名：

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,

His	umbrella	,	his	watch	,	all	his	jewels	and	rings	,
他的	伞	,	他的	手表	,	全部	他的	珠宝	和	戒指	,

他的雨伞、他的手表、他所有的珠宝和戒指，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] .

And	the	clothes	he	had	bought	for	the	trip	.
和	这	衣服	他	有	买	为了	这	旅行	.

还有他为这次旅行买的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːrti] - [tuː] [bɑːksɪz] , [ɔːl] ['kerfəli] [pækt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ['peɪntɪd] ['klɪrli] [ɑːn]

He	had	forty	-	two	boxes	,	all	carefully	packed	,	With	his	name	painted	clearly	on
他	有	四十	-	二	盒子	, 全部		小心	包装	,	和	他的	姓名	绘	清楚地	在

[iːtʃ] :

each	:
每个	:

他有四十二个箱子，全部都包装得很仔细，每个箱子上都清楚地写着他的名字：

[bʌt; bət] , [sɪns] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [left] [bɪ'haɪnd][ɑːn]

But	,	since	he	omitted	to	mention	the	fact	,	They	were	all	left	behind	on
但	,	自从	他	省略	到	提到	这	事实	,	他们	是	全部	左边	在后面	在

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	beach	.
这	海滩	.

但是，由于他没有提及此事，他们都被留在了沙滩上。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['hɑːrdli] ['mætəd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n] [koʊts] [ɑːn]

The	loss	of	his	clothes	hardly	mattered	,	because	He	had	seven	coats	on
这	损失	的	他的	衣服	几乎	重要	,	因为	他	有	七	外套	在

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

when	he	came	,
什么时候	他	来了	,

他丢失的衣服无关紧要，因为他来的时候穿着七件外套。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [buːts] - - [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['hoʊlli]

With	three	pairs	of	boots	-	-	but	the	worst	of	it	was	,	He	had	wholly
和	三	对	的	靴子	-	-	但	这	最差	的	它	曾是	,	他	有	完全

[fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

forgotten	his	name	.
被遗忘的	他的	姓名	.

他有三双靴子——但最糟糕的是，他完全忘记了自己的名字。

[hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [tuː; tə] " [haɪ] ! " [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [laʊd] [kraɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] " [fraɪ][ˌem 'iː] !

He	would	answer	to	"	Hi	!	"	or	to	any	loud	cry	,	Such	as	"	Fry	me	!
他	会	回答	到	"	你好	!	"	或者	到	任何	大声	哭	,	这样的	作为	"	炒	我	!

他会回应“嗨！”或者任何大声的叫喊，例如“炸我！”

" [ɔːr] " ['frɪtər] [maɪ][wɪg] !

"	or	"	Fritter	my	wig	!
"	或者	"	油炸饼	我的	假发	!

或“糟蹋了我的假发！”

" [tuː; tə] " [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ʌm; əm] ! " [ɔːr] " [wʌt] - [wʌz; wəz] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ! " [bʌt; bət]

"	To	"	What	-	you	-	may	-	call	-	um	!	"	or	"	What	-	was	-	his	-	name	!	"	But
"	到	"	什么	-	你	-	可能	-	称呼	-	嗯	!	"	或者	"	什么	-	曾是	-	他的	-	姓名	!	"	但

[ɪ'speʃəli] " [θɪŋ] - [ʌm; əm] - [ə; eɪ] - [dʒɪg] !

especially	"	Thing	-	um	-	a	-	jig	!
尤其	"	事物	-	嗯	-	一个	-	夹具	!

“致'那家伙！'或'他叫什么来着！'但尤其致'那玩意儿！'

" [waɪl] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [wɜːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfrənt] [neɪmz]

"	While	,	for	those	who	preferred	a	more	forcible	word	,	He	had	different	names
"	尽管	,	为了	那些	WHO	首选	一个	更多的	强制的	单词	,	他	有	不同的	姓名

[frʌm; frəm] [ðiːz] :

from	these	:
从	这些	:

“而对于那些更喜欢强硬措辞的人来说，祂还有与这些不同的名字：

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['kænd(ə)l] - ['ɛndz] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] " ['toʊstɪd] -

His	intimate	friends	called	him	"	Candle	-	ends	,	"	And	his	enemies	"	Toasted	-
他的	亲密的	朋友们	称为	他	"	蜡烛	-	结束	,	"	和	他的	敌人	"	烤过的	-

[tʃiːz] . "

cheese	.	"
奶酪	.	"

他的密友称他为“蜡烛头”，他的敌人称他为“烤奶酪”。

" [hɪz; ɪz][fɔːrm][ɪn] [ʌn'geɪnli] - - [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [smɔːl] - - " ([soʊ][ðə; ði] ['belmən] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'mɑːrk]

"	His	form	in	ungainly	-	-	his	intellect	small	-	-	"	(	So	the	Bellman	would	often	remark
"	他的	形式	在	笨拙的	-	-	他的	智力	小的	-	-	"	(	所以	这	贝尔曼	会	经常	评论

) " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] !

)	"	But	his	courage	is	perfect	!
)	"	但	他的	勇气	是	完美的	!

“他的体态笨拙——他的智力低下——”（钟楼管理员经常这样评论）“但他的勇气是完美的！”

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn] [niːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrk] .

And	that	,	after	all	,	Is	the	thing	that	one	needs	with	a	Snark	.
和	那	,	后	全部	,	是	这	事物	那	一	需求	和	一个	讽刺	.

而归根结底，这才是拥有一个尖刻之人所需要的。

" [hiː; hi] [wʊd] [dʒoʊk][wɪð; wɪθ][haɪ'iːnəz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ster] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmpjədənt] [wæg][ʌv; əv]

"	He	would	joke	with	hyenas	,	returning	their	stare	With	an	impudent	wag	of
"	他	会	开玩笑	和	鬣狗	,	返回	他们的	盯	和	一个	厚颜无耻	摇摆	的

[ðə; ði] [hed] :

the	head	:
这	头	:

他会和鬣狗开玩笑，回以它们凝视，并厚颜无耻地摇摇头：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [went] [ə; eɪ] [wɔːk] , [pɔː] - [ɪn] - [pɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] , " [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

And	he	once	went	a	walk	,	paw	-	in	-	paw	,	with	a	bear	,	"	Just	to	keep	up
和	他	一次	去	一个	走	,	爪子	-	在	-	爪子	,	和	一个	熊	,	"	只是	到	保持	向上

[ɪts] ['spɪrɪts] ,

its	spirits	,
它是	烈酒	,

他曾经和一头熊手牵手散步，“只是为了让它振作起来”。

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪkər] : [bʌt; bət] [oʊnd] ,

He	came	as	a	Baker	:	but	owned	,
他	来了	作为	一个	贝克	:	但	拥有	,

他以面包师的身份来到这里：但实际上拥有……

[wen] [tuː] [leɪt] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ðə; ði] [pʊr] ['belmən] [hæf] - [mæd] - - [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]

when	too	late	-	-	And	it	drove	the	poor	Bellman	half	-	mad	-	-	He	could	only
什么时候	也	晚的	-	-	和	它	驾驶	这	贫穷的	贝尔曼	一半	-	疯狂的	-	-	他	可以	仅有的

[beɪk] ['braɪdkeɪk] - - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

bake	Bridecake	-	-	for	which	,
烤	新娘蛋糕	-	-	为了	哪个	,

为时已晚——这让可怜的贝尔曼几乎发疯——他只能烤新娘蛋糕——为此，

[aɪ] [meɪ] [steɪt] , [noʊ] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

I	may	state	,	No	materials	were	to	be	had	.
我	可能	状态	,	不	材料	是	到	是	有	.

我可以明确地说，没有任何材料可供使用。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [niːdz] [ɪ'speʃl] [rɪ'mɑːrk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l]

The	last	of	the	crew	needs	especial	remark	,	Though	he	looked	an	incredible
这	最后的	的	这	全体人员	需求	特别的	评论	,	尽管	他	看起来	一个	极好的

[dʌns] :

dunce	:
笨蛋	:

船员中最后一个人尤其值得一提，尽管他看起来像个十足的笨蛋：

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌn] [aɪ'diːə] - - [bʌt; bət] , [ðæt] [wʌn] ['biːɪŋ] " [snɑːrk] , " [ðə; ði] [gʊd] ['belmən]

He	had	just	one	idea	-	-	but	,	that	one	being	"	Snark	,	"	The	good	Bellman
他	有	只是	一	主意	-	-	但	,	那	一	存在	"	讽刺	,	"	这	好的	贝尔曼

[ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

engaged	him	at	once	.
已订婚的	他	在	一次	.

他只有一个想法——但是，那个想法是“讽刺”，善良的贝尔曼立刻采纳了他。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] : [bʌt; bət] ['greɪvli] [dɪ'klerd] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn]

He	came	as	a	Butcher	:	but	gravely	declared	,	When	the	ship	had	been
他	来了	作为	一个	屠夫	:	但	严重地	声明	,	什么时候	这	船	有	到过

['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

sailing	a	week	,
帆船	一个	星期	,

他装扮成屠夫而来，但严肃地宣布，当船航行了一周后，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kɪl] ['biːvərz] .

He	could	only	kill	Beavers	.
他	可以	仅有的	杀	海狸	.

他只能杀死海狸。

[ðə; ði] ['belmən] [lʊkt] [skerd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] :

The	Bellman	looked	scared	,	And	was	almost	too	frightened	to	speak	:
这	贝尔曼	看起来	害怕的	,	和	曾是	几乎	也	害怕	到	说话	:

门童看起来很害怕，几乎吓得说不出话来：

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [toʊn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn]

But	at	length	he	explained	,	in	a	tremulous	tone	,	There	was	only	one
但	在	长度	他	解释	,	在	一个	颤抖的	语气	,	那里	曾是	仅有的	一

['biːvər] [ɑːn] [bɔːrd] ;

Beaver	on	board	;
海狸	在	木板	;

但最后他颤抖着声音解释说：“船上只有一只海狸。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [teɪm] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [huːz] [deθ] [wʊd] [biː; bi]

And	that	was	a	tame	one	he	had	of	his	own	,	Whose	death	would	be
和	那	曾是	一个	驯服	一	他	有	的	他的	自己的	,	谁	死亡	会	是

['diːpli] [di'plɔːd] .

deeply	deplored	.
深	令人遗憾	.

而他自己也有一个性格温顺的孩子，他的死令人深感惋惜。

[ðə; ði] ['biːvər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [prəu'testid] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [ɪts] [aɪz] ,

The	Beaver	,	who	happened	to	hear	the	remark	,	Protested	,	with	tears	in	its	eyes	,
这	海狸	,	WHO	发生	到	听到	这	评论	,	抗议	,	和	眼泪	在	它是	眼睛	,

那只碰巧听到这话的海狸，眼里含着泪，抗议道：

[ðæt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [snɑːrk] [kʊd; kəd] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dɪzməl]

That	not	even	the	rapture	of	hunting	the	Snark	Could	atone	for	that	dismal
那	不是	甚至	这	狂喜	的	打猎	这	讽刺	可以	赎罪	为了	那	惨淡

[sər'praɪz] !

surprise	!
惊喜	!

即使是猎杀巨怪的狂喜也无法弥补那令人沮丧的意外！

[ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ʃɪp] :

It	strongly	advised	that	the	Butcher	should	be	Conveyed	in	a	separate	ship	:
它	强烈	建议	那	这	屠夫	应该	是	传递	在	一个	分离	船	:

它强烈建议将屠夫用另一艘船运送：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['belmən] [dɪ'klerd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

But	the	Bellman	declared	that	would	never	agree	With	the	plans	he	had	made
但	这	贝尔曼	声明	那	会	绝不	同意	和	这	计划	他	有	制成

[fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] :

for	the	trip	:
为了	这	旅行	:

但行李员宣称他绝不会同意他为这次旅行制定的计划：

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt] ,

Navigation	was	always	a	difficult	art	,
导航	曾是	总是	一个	难的	艺术	,

航海一直是一门高深的艺术。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd][wʌn] [bel] : [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəli]

Though	with	only	one	ship	and	one	bell	:	And	he	feared	he	must	really
尽管	和	仅有的	一	船	和	一	钟	:	和	他	害怕	他	必须	真的

[dɪ'klaɪn] ,

decline	,
衰退	,

虽然只有一艘船和一个钟：他担心自己真的不得不放弃，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [æz; əz] [wel] .

for	his	part	,	Undertaking	another	as	well	.
为了	他的	部分	,	承诺	其他	作为	出色地	.

而他自己，也承担了另一项任务。

[ðə; ði] ['biːvərz] [best] [kɔːrs] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['dægər] -

The	Beaver's	best	course	was	,	no	doubt	,	to	procure	A	second	-	hand	dagger	-
这	海狸的	最好的	课程	曾是	,	不	怀疑	,	到	采购	一个	第二	-	手	匕首	-

[pruːf] [koʊt] - -

proof	coat	-	-
证明	外套	-	-

毫无疑问，比弗最好的办法是弄到一件二手的防匕首外套——

[soʊ][ðə; ði]['beɪkər] [əd'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][nekst] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts] [laɪf][ɪn][sʌm; səm] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

So	the	Baker	advised	it	-	-	and	next	,	to	insure	Its	life	in	some	Office	of
所以	这	贝克	建议	它	-	-	和	下一个	,	到	保证	它是	生活	在	一些	办公室	的

[noʊt] :

note	:
笔记	:

于是面包师建议它——接下来，要为它投保，担任某个重要职位：

[ðɪs] [ðə; ði]['bæŋkər] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər]['haɪər] ([ɑːn] ['mɑːdərət] [tɜːrmz]) , [ɔːr][fɔːr; fər]

This	the	Banker	suggested	,	and	offered	for	hire	(	On	moderate	terms	)	,	or	for
这	这	银行家	建议	,	和	提供	为了	聘请	(	在	缓和	条款	)	,	或者	为了

[seɪl] ,

sale	,
销售	,

银行家提出了这个建议，并表示可以租用（条件适中），也可以出售。

[tuː] ['eksələnt] ['pɑːləsiz] , [wʌn] [ə'genst] ['faɪər] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'genst] ['dæmɪdʒ] [frʌm; frəm] [heɪl] .

Two	excellent	Policies	,	one	Against	Fire	,	And	one	Against	Damage	From	Hail	.
二	出色的	政策	,	一	反对	火	,	和	一	反对	损害	从	冰雹	.

两份非常好的保险，一份防火灾，一份防冰雹灾害。

[jet] [stɪl] , ['evər]['æftər] [ðæt] ['sɑːroʊfl] [deɪ] , [wen'evər] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz][baɪ] ,

Yet	still	,	ever	after	that	sorrowful	day	,	Whenever	the	Butcher	was	by	,
然而	仍然	,	曾经	后	那	悲伤	天	,	每当	这	屠夫	曾是	经过	,

然而，即便在那悲伤的一天之后，每当屠夫在场时，

[ðə; ði] ['biːvər] [kept] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ʃaɪ] .

The	Beaver	kept	looking	the	opposite	way	,	And	appeared	unaccountably	shy	.
这	海狸	保留	寻找	这	对面的	方式	,	和	出现	无故	害羞的	.

海狸一直看着相反的方向，显得莫名其妙地害羞。

[fɪt] [ðə; ði] ['sekənd]

Fit	the	Second
合身	这	第二

适合第二个

[ðə; ði] [bɛlmənz] [spiːtʃ]

THE	BELLMAN'S	SPEECH
这	门童的	演讲

报童的演讲

[ðə; ði] ['belmən] [hɪm'self] [ðeɪ] [ɔːl] [preɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [sʌtʃ] [iːz]

The	Bellman	himself	they	all	praised	to	the	skies	-	-	Such	a	carriage	,	such	ease
这	贝尔曼	他自己	他们	全部	赞扬	到	这	天空	-	-	这样的	一个	运输	,	这样的	舒适

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [greɪs] !

and	such	grace	!
和	这样的	优雅	!

大家对贝尔曼赞不绝口——如此优雅，如此轻松，如此风度翩翩！

[sʌtʃ] [sə'lemnəti] , [tuː] !

Such	solemnity	,	too	!
这样的	严肃	,	也	!

真是庄严肃穆啊！

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] , [ðə; ði]['moʊmənt][wʌn] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

One	could	see	he	was	wise	,	The	moment	one	looked	in	his	face	!
一	可以	看	他	曾是	明智的	,	这	片刻	一	看起来	在	他的	脸	!

只要看他一眼，就能看出他很睿智！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæp] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]

He	had	bought	a	large	map	representing	the	sea	,	Without	the	least	vestige	of
他	有	买	一个	大的	地图	代表	这	海	,	没有	这	至少	痕迹	的

[lænd] :

land	:
土地	:

他买了一幅巨大的海图，上面画的都是大海，没有一丝陆地的痕迹：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæp] [ðeɪ]

And	the	crew	were	much	pleased	when	they	found	it	to	be	A	map	they
和	这	全体人员	是	很多	高兴	什么时候	他们	成立	它	到	是	一个	地图	他们

[kʊd; kəd][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] .

could	all	understand	.
可以	全部	理解	.

船员们发现这是一张他们都能看懂的地图，都非常高兴。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [mɜːkeɪtɜːz] [nɔːrθ] [poʊlz] [ænd; ənd] [ɪ'kweɪtɜːz] , ['trɑːpɪks] , [zoʊnz] , [ænd; ənd]

"	What's	the	good	of	Mercator's	North	Poles	and	Equators	,	Tropics	,	Zones	,	and
"	是什么	这	好的	的	墨卡托投影	北	波兰人	和	赤道	,	热带	,	区域	,	和

[mə'rɪdiən] [laɪnz] ?

Meridian	Lines	?
子午线	线条	?

“墨卡托投影的北极、赤道、回归线、地带和子午线有什么用？”

" [soʊ][ðə; ði] ['belmən] [wʊd] [kraɪ] : [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [wʊd] [rɪ'plaɪ] " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪrli]

"	So	the	Bellman	would	cry	:	and	the	crew	would	reply	"	They	are	merely
"	所以	这	贝尔曼	会	哭	:	和	这	全体人员	会	回复	"	他们	是	仅仅

[kən'venʃən(ə)l] [saɪnz] !

conventional	signs	!
传统的	标志	!

“于是，门童会喊道：船员会回答说：‘这些只是约定俗成的标志！

" ['ʌðər] [mæps][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ʃeɪps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['aɪləndz][ænd; ənd] [keɪps] !

"	Other	maps	are	such	shapes	,	with	their	islands	and	capes	!
"	其他	地图	是	这样的	形状	,	和	他们的	岛屿	和	披风	!

“其他地图都是这样的形状，有岛屿和海岬！”

[bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [breɪv] ['kæptɪn] [tu:; tə] [θæŋk] :

But	we've	got	our	brave	Captain	to	thank	:
但	我们已经	得到	我们的	勇敢的	队长	到	感谢	:

但我们应该感谢我们勇敢的船长：

([soʊ][ðə; ði] [kru:] [wʊd] ['proʊtest]) " [ðæt] ['hi:z] [bɔ:t] [ˌju: 'es][ðə; ði][best] - - [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd]

(	So	the	crew	would	protest	)	"	that	he's	bought	us	the	best	-	-	A	perfect	and
(	所以	这	全体人员	会	反对	)	"	那	他是	买	我们	这	最好的	-	-	一个	完美的	和

['æbsəlu:t] [blæŋk] !

absolute	blank	!
绝对	空白的	!

（所以船员们会抗议）“他给我们买了最好的——一个完美无缺的空白！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ;

"	This	was	charming	,	no	doubt	;
"	这	曾是	迷人	,	不	怀疑	;

“这无疑很迷人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃɔ:rtli] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [soʊ] [wel] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn]

but	they	shortly	found	out	That	the	Captain	they	trusted	so	well	Had	only	one
但	他们	不久	成立	出去	那	这	队长	他们	可信	所以	出色地	有	仅有的	一

['noʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

notion	for	crossing	the	ocean	,
概念	为了	过境	这	海洋	,

但他们很快发现，他们如此信任的船长，对于横渡大洋只有一个想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['tɪŋgl] [hɪz; ɪz] [bel] .

And	that	was	to	tingle	his	bell	.
和	那	曾是	到	刺痛	他的	钟	.

而那正是为了让他兴奋起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪv] - - [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:rdərz][hi:; hi] [geɪv] [wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf]

He	was	thoughtful	and	grave	-	-	but	the	orders	he	gave	Were	enough
他	曾是	周到	和	严重	-	-	但	这	订单	他	给予	是	足够的

[tu:; tə] [bɪ'wɪldər] [ə; eɪ] [kru:] .

to	bewilder	a	crew	.
到	困惑	一个	全体人员	.

他心思缜密，神情严肃——但他下达的命令却足以让船员们感到困惑。

[wen] [hi:; hi][kraɪd] " [stɪr] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] , [bʌt; bət] [ki:p] [hɜ:r; hər] [hed] ['lɑ:ˌbərd] !

When	he	cried	"	Steer	to	starboard	,	but	keep	her	head	larboard	!
什么时候	他	哭	"	转向	到	右舷	,	但	保持	她	头	左舷	!

当他喊道：“向右舷转向，但保持船头向左！”

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['helmzmən] [tu:; tə][du:] ?

"	What	on	earth	was	the	helmsman	to	do	?
"	什么	在	地球	曾是	这	舵手	到	做	?

“舵手到底该怎么办？”

[ðen] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [gɑːt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdər] ['sʌmtaɪmz] : [ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]

Then	the	bowsprit	got	mixed	with	the	rudder	sometimes	:	A	thing	,	as	the
然后	这	船首斜桅	得到	混合	和	这	舵	有时	:	一个	事物	,	作为	这

['belmən] [riˈmɑːkt] ,

Bellman	remarked	,
贝尔曼	评论	,

后来，船首斜桅有时会和舵混在一起：正如船长所说，这真是一件怪事。

[ðæt] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [ɪn]['trɑːpɪk(ə)l] [klaimz] , [wen] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , "

That	frequently	happens	in	tropical	climes	,	When	a	vessel	is	,	so	to	speak	,	"
那	频繁地	发生	在	热带	气候	,	什么时候	一个	血管	是	,	所以	到	说话	,	"

[snɑːrkt] .

snarked	.
嘲讽	.

这种情况经常发生在热带气候中，当一艘船被"撞到"时。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['feɪlɪŋ] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] , [pərˈplekst]

"	But	the	principal	failing	occurred	in	the	sailing	,	And	the	Bellman	,	perplexed
"	但	这	主要的	失败	发生	在	这	帆船	,	和	这	贝尔曼	,	困惑

[ænd; ənd] [dɪˈstrest] ,

and	distressed	,
和	苦恼	,

但主要失误发生在航行中，而钟楼管理员感到困惑和沮丧，

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [æt; ət] [liːst] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [duː] [iːst] ,

Said	he	had	hoped	,	at	least	,	when	the	wind	blew	due	East	,
说	他	有	希望	,	在	至少	,	什么时候	这	风	吹	到期的	东方	,

他说他曾希望，至少当风向正东吹的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [nɑːt]['træv(ə)l] [duː] [west] !

That	the	ship	would	not	travel	due	West	!
那	这	船	会	不是	旅行	到期的	西方	!

那艘船不会正西航行！

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] - - [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɑːksɪz] ,

But	the	danger	was	past	-	-	they	had	landed	at	last	,	With	their	boxes	,
但	这	危险	曾是	过去的	-	-	他们	有	登陆	在	最后的	,	和	他们的	盒子	,

[pɔːtˈmæntəuz] ,

portmanteaus	,
合成词	,

但危险已经过去——他们终于着陆了，带着他们的箱子、旅行箱。

[ænd; ənd][bægz] : [jet] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] ,

and	bags	:	Yet	at	first	sight	the	crew	were	not	pleased	with	the	view	,
和	包	:	然而	在	第一的	视线	这	全体人员	是	不是	高兴	和	这	看法	,

还有行李：然而，船员们第一眼看到眼前的景象并不满意。

[wɪtʃ] [kənˈsistid] [tuː; tə]['kæzəmz][ænd; ənd][krægz] .

Which	consisted	to	chasms	and	crags	.
哪个	由……组成	到	深渊	和	峭壁	.

那里遍布深渊和峭壁。

[ðə; ði] ['belmən] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðer; ðər]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [loʊ] ,

The	Bellman	perceived	that	their	spirits	were	low	,
这	贝尔曼	感知	那	他们的	烈酒	是	低的	,

钟员察觉到他们情绪低落。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [toʊn] [sʌm; səm][dʒoʊks][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]

And	repeated	in	musical	tone	Some	jokes	he	had	kept	for	a	season	of
和	重复	在	音乐	语气	一些	笑话	他	有	保留	为了	一个	季节	的

[woʊ] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [groʊn] .

woe	-	-	But	the	crew	would	do	nothing	but	groan	.
悲哀	-	-	但	这	全体人员	会	做	没有什么	但	呻吟	.

他用音乐般的语调重复着一些他为悲伤的季节准备的笑话——但船员们除了呻吟什么也做不了。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [aʊt] [sʌm; səm] [grɑːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][sɪt] [daʊn] [ɑːn]

He	served	out	some	grog	with	a	liberal	hand	,	And	bade	them	sit	down	on
他	服务	出去	一些	格罗格酒	和	一个	自由主义	手	,	和	巴德	他们	坐	向下	在

[ðə; ði] [biːtʃ] :

the	beach	:
这	海滩	:

他慷慨地斟了一些朗姆酒，并让他们在沙滩上坐下：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [lʊkt] [grænd] ,

And	they	could	not	but	own	that	their	Captain	looked	grand	,
和	他们	可以	不是	但	自己的	那	他们的	队长	看起来	盛大	,

他们不得不承认，他们的船长看起来威风凛凛。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

As	he	stood	and	delivered	his	speech	.
作为	他	站立	和	发表	他的	演讲	.

他站着发表了演讲。

" [frendz] , ['roʊmənz] , [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] , [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪrz] ! " ([ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv]

"	Friends	,	Romans	,	and	countrymen	,	lend	me	your	ears	!	"	(	They	were	all	of
"	朋友们	,	罗马书	,	和	同胞们	,	借	我	你的	耳朵	!	"	(	他们	是	全部	的

[ðem; ðəm][fɑːnd][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] :

them	fond	of	quotations	:
他们	喜爱	的	引文	:

“朋友们，罗马人，同胞们，请听我说！”(他们都喜欢引用名言警句:)

[soʊ] [ðeɪ] [dræŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [tʃɪrz] ,

So	they	drank	to	his	health	,	and	they	gave	him	three	cheers	,
所以	他们	喝	到	他的	健康	,	和	他们	给予	他	三	干杯	,

于是他们为他的健康干杯，并为他欢呼三声。

[waɪl] [hiː; hi] [sɜːrvd] [aʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ræʃnz; 'reɪʃnz]) .

While	he	served	out	additional	rations	)	.
尽管	他	服务	出去	额外的	口粮	)	.

(同时他还分发了额外的口粮)。

" [wiː; wi][hæv; həv] [seɪld] ['meni] [mʌnθs] , [wiː; wi][hæv; həv] [seɪld] ['meni] [wiːks] ,

"	We	have	sailed	many	months	,	we	have	sailed	many	weeks	,
"	我们	有	航行	许多	几个月	,	我们	有	航行	许多	周	,

我们已经航行了几个月，我们已经航行了几个星期，

([fɔːr] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌnθ] [juː; jʊ] [meɪ] [mɑːrk]) ,

(	Four	weeks	to	the	month	you	may	mark	)	,
(	四	周	到	这	月	你	可能	标记	)	,

(四周后可标记月份)

[bʌt; bət] ['nevər] [æz; əz] [jet] (- [tɪz][jʊr; jər] ['kæptɪn] [huː] [spiːks]) [hæv; həv][wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [liːst]

But	never	as	yet	(	'	tis	your	Captain	who	speaks	)	Have	we	caught	the	least
但	绝不	作为	然而	(	-	的	你的	队长	WHO	说话	)	有	我们	捕捉	这	至少

[glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːrk] !

glimpse	of	a	Snark	!
一瞥	的	一个	讽刺	!

但是，至今为止（这是你们的船长说的），我们还没有见过一丝斯纳克的踪影！

" [wiː; wi][hæv; həv] [seɪld] ['meni] [wiːks] , [wiː; wi][hæv; həv] [seɪld] ['meni] [deɪz] , (['sev(ə)n] [deɪz] [tuː; tə]

"	We	have	sailed	many	weeks	,	we	have	sailed	many	days	,	(	Seven	days	to
"	我们	有	航行	许多	周	,	我们	有	航行	许多	天	,	(	七	天	到

[ðə; ði] [wiːk] [aɪ] [ə'laʊ]) ,

the	week	I	allow	)	,
这	星期	我	允许	)	,

“我们已经航行了许多周，我们航行了许多天，（我允许一周七天），”

[bʌt; bət][ə; eɪ][snɑːrk] , [ɑːn][ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] ['lʌvɪŋli] [geɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'held] [tɪl]

But	a	Snark	,	on	the	which	we	might	lovingly	gaze	,	We	have	never	beheld	till
但	一个	讽刺	,	在	这	哪个	我们	可能	深情地	目光	,	我们	有	绝不	观看	直到

[naʊ] !

now	!
现在	!

但是，我们从未见过如此令人心生爱慕的巨蜥！

" [kʌm] , ['lɪs(ə)n] , [maɪ][men] ,

"	Come	,	listen	,	my	men	,
"	来	,	听	,	我的	男人	,

“来，听我说，我的弟兄们，

[waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [faɪv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [maːrks][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] ,

while	I	tell	you	again	The	five	unmistakable	marks	By	which	you	may	know	,
尽管	我	告诉	你	再次	这	五	毋庸置疑	标记	经过	哪个	你	可能	知道	,

我再次告诉你们，这五个明显的标志，你们可以凭此认出：

['wersoʊˌevər] [juː; jʊ][goʊ] , [ðə; ði] ['wɔːrəntɪd] ['dʒenjuɪn] [snɑːrks] .

wheresoever	you	go	,	The	warranted	genuine	Snarks	.
无论在何处	你	去	,	这	有保证	真的	冷嘲热讽	.

无论你走到哪里，都能找到正宗的Snarks。

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] .

"	Let	us	take	them	in	order	.
"	让	我们	拿	他们	在	命令	.

让我们按顺序来。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ðə; ði] [teɪst] , [wɪtʃ] [ɪz] ['miːgər] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [bʌt; bət][krɪsp] :

The	first	is	the	taste	,	Which	is	meager	and	hollow	,	but	crisp	:
这	第一的	是	这	品尝	,	哪个	是	微薄	和	空洞的	,	但	脆	:

首先是味道，味道寡淡空洞，但口感清脆：

[laɪk] [ə; eɪ][koʊt] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [tuː] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fleɪvər][ʌv; əv] [wɪl] - [oʊ] - [ðə; ði]

Like	a	coat	that	is	rather	too	tight	in	the	waist	,	With	a	flavor	of	Will	-	o	-	the
喜欢	一个	外套	那	是	相当	也	紧的	在	这	腰部	,	和	一个	味道	的	将要	-	o	-	这

- [wɪsp] .

-	wisp	.
-	烟雾	.

就像一件腰部太紧的外套，带着一丝鬼火的味道。

" [ɪts]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [leɪt] [juːl] [ə'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [tuː] [fɑːr] ,

"	Its	habit	of	getting	up	late	you'll	agree	That	it	carries	too	far	,
"	它是	习惯	的	获得	向上	晚的	你会	同意	那	它	携带	也	远的	,

“你肯定会同意，它晚睡晚起的习惯太过分了。”

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['brekfəsts] [æt; ət] [faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [tiː] , [ænd; ənd] [daɪnz] [ɑːn]

when	I	say	That	it	frequently	breakfasts	at	five	-	o'clock	tea	,	And	dines	on
什么时候	我	说	那	它	频繁地	早餐	在	五	-	点钟	茶	,	和	餐厅	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

the	following	day	.
这	下列的	天	.

我说它经常在下午五点钟吃早餐，并在第二天吃晚餐。

" [ðə; ði][θɜːrd][ɪz][ɪts] ['sloʊnəs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest] .

"	The	third	is	its	slowness	in	taking	a	jest	.
"	这	第三	是	它是	缓慢	在	采取	一个	笑话	.

第三点是它反应迟钝，难以接受玩笑。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['diːpli] [dɪ'strest] :

Should	you	happen	to	venture	on	one	,	It	will	sigh	like	a	thing	that	is	deeply	distressed	:
应该	你	发生	到	风险投资	在	一	,	它	将要	叹	喜欢	一个	事物	那	是	深	苦恼	:

如果你碰巧冒险踏上其中一页，它会像极了极度痛苦的生物一样叹息：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [greɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌn] .

And	it	always	looks	grave	at	a	pun	.
和	它	总是	看起来	严重	在	一个	双关语	.

而且它对双关语总是显得很严肃。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz][ɪts] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['kæriz] [ə'baʊt] ,

"	The	fourth	is	its	fondness	for	bathing	-	machines	,	Which	is	constantly	carries	about	,
"	这	第四	是	它是	喜爱	为了	洗澡	-	机器	,	哪个	是	不断地	携带	关于	,

第四点是它对沐浴车的喜爱，它总是随身携带沐浴车。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [siːnz] - - [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['oʊpən] [tuː; tə] [daʊt] .

And	believes	that	they	add	to	the	beauty	of	scenes	-	-	A	sentiment	open	to	doubt	.
和	相信	那	他们	添加	到	这	美丽	的	场景	-	-	一个	情绪	打开	到	怀疑	.

并认为它们增添了景色的美感——这种观点值得怀疑。

" [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

"	The	fifth	is	ambition	.
"	这	第五	是	志向	.

第五点是雄心壮志。

[ˌaɪ 'tiː][nekst] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [bætʃ] : [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɛðɚz] ,

It	next	will	be	right	To	describe	each	particular	batch	:	Distinguishing	those	that	have	feathers	,
它	下一个	将要	是	正确的	到	描述	每个	特别的	批	:	区别	那些	那	有	羽毛	,

接下来，我们将对每一批产品进行详细描述：区分那些有羽毛的产品，

[ænd; ənd] [baɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] [skrætʃ] .

and	bite	,	And	those	that	have	whiskers	,	and	scratch	.
和	咬	,	和	那些	那	有	胡须	,	和	划痕	.

会咬人的，还有那些长着胡须的，会抓人的。

" [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] ['kɑːmən] [snɑːrks][duː][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][hɑːrm] , [jet] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	For	,	although	common	Snarks	do	no	manner	of	harm	,	Yet	,	I	feel	it	my	duty	to	say	,
"	为了	,	虽然	常见的	冷嘲热讽	做	不	方式	的	伤害	,	然而	,	我	感觉	它	我的	责任	到	说	,

“因为，虽然普通的斯纳克不会造成任何伤害，但是，我觉得我有责任说，

[sʌm; səm][ɑːr; ər] - - " [ðə; ði] ['belmən] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ə'lɑːrm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd]

Some	are	Boojums	-	-	"	The	Bellman	broke	off	in	alarm	,	For	the	Baker	had
一些	是	布朱姆斯	-	-	"	这	贝尔曼	打破	离开	在	警报	,	为了	这	贝克	有

['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

fainted	away	.
昏厥	离开	.

有些是布吉姆——”门童惊慌地停了下来，因为面包师已经晕倒了。

[fɪt] [ðə; ði] [θɜːrd]

Fit	the	Third
合身	这	第三

适合第三个

[ðə; ði] ['beɪkɚz] [teɪl]

THE	BAKER'S	TALE
这	面包师的	故事

面包师的故事

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌfɪn] - - [ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪs] - -

They	roused	him	with	muffins	-	-	they	roused	him	with	ice	-	-
他们	唤醒	他	和	松饼	-	-	他们	唤醒	他	和	冰	-	-

他们用松饼唤醒了他——他们用冰块唤醒了他——

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [kres] - - [ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒæm]

They	roused	him	with	mustard	and	cress	-	-	They	roused	him	with	jam
他们	唤醒	他	和	芥末	和	豆瓣菜	-	-	他们	唤醒	他	和	果酱

[ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪs] - - [ðeɪ] [set][hɪm; ɪm] [kə'nʌndrəmz] [tuː; tə] [ges] .

and	judicious	advice	-	-	They	set	him	conundrums	to	guess	.
和	明智的	建议	-	-	他们	放	他	难题	到	猜测	.

他们用芥菜和豆瓣菜唤醒他——他们用果酱和明智的建议唤醒他——他们给他出难题让他猜。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

When	at	length	he	sat	up	and	was	able	to	speak	,
什么时候	在	长度	他	卫星	向上	和	曾是	有能力的	到	说话	,

当他终于坐起来并能说话时，

[hɪz; ɪz][sæd]['stɔːri] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tel] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] [kraɪd] " ['saɪləns] ! [nɑːt]['iːv(ə)n]

His	sad	story	he	offered	to	tell	;	And	the	Bellman	cried	"	Silence	!	Not	even
他的	伤心	故事	他	提供	到	告诉	;	和	这	贝尔曼	哭	"	沉默	!	不是	甚至

[ə; eɪ] [ʃriːk] !

a	shriek	!
一个	尖叫	!

他主动提出要讲述他悲惨的故事；而钟楼管理员却喊道：“安静！连一声尖叫都不要！”

" [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdlɪ] ['tɪŋgld] [hɪz; ɪz] [bel] .

"	And	excitedly	tingled	his	bell	.
"	和	兴奋地	刺痛	他的	钟	.

“然后兴奋地摇响了他的铃铛。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [su'priːm] !

There	was	silence	supreme	!
那里	曾是	沉默	最高	!

一片寂静！

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃriːk] , [nɑːt][ə; eɪ] [skriːm] , ['skersli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [haʊl] [ɔːr][ə; eɪ] [groʊn] ,

Not	a	shriek	,	not	a	scream	,	Scarcely	even	a	howl	or	a	groan	,
不是	一个	尖叫	,	不是	一个	尖叫	,	几乎	甚至	一个	嗥	或者	一个	呻吟	,

没有一声尖叫，没有一声尖叫，甚至连一声嚎叫或呻吟都很少。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] " [hoʊ] ! " [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][ʌv; əv][woʊ] [ɪn][æn; ən] [ˌæntɪdɪ'luːviən] [toʊn] .

As	the	man	they	called	"	Ho	!	"	told	his	story	of	woe	In	an	antediluvian	tone	.
作为	这	男人	他们	称为	"	何	!	"	讲述	他的	故事	的	悲哀	在	一个	洪水前的	语气	.

那个被他们称为“嚯！”的男人，用一种古老的语调讲述了他的悲惨故事。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] , [ðoʊ] [pʊr] - - "
" My father and mother were honest , though poor - - "
" 我的 父亲 和 母亲 是 诚实的 , 尽管 贫穷的 - - "

“我的父母虽然贫穷，但都很诚实——”

" [skɪp] [ɔːl] [ðæt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['belmən] [ɪn] [heɪst] .
" Skip all that ! " cried the Bellman in haste .
" 跳过 全部 那 ! " 哭 这 贝尔曼 在 匆忙 .

“跳过这些！”门童急忙喊道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [bɪ'kʌmz] [dɑːrk] ,
" If it once becomes dark ,
" 如果 它 一次 变成 黑暗的 ,

“如果天黑了，

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snɑːrk] - - [wiː; wi] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [weɪst] ! "
there's no chance of a Snark - - We have hardly a minute to waste ! "
有 不 机会 的 一个 讽刺 - - 我们 有 几乎 一个 分钟 到 浪费 ! "

绝对不可能有斯纳克——我们一分钟都不能浪费！

" [aɪ] [skɪp] ['fɔːrti] ['jɪrz] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪkər] , [ɪn] [terz] ,
" I skip forty years , " said the Baker , in tears ,
" 我 跳过 四十 年 , " 说 这 贝克 , 在 眼泪 ,

“我跳过了四十年，”面包师含泪说道。

" [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv]
" And proceed without further remark To the day when you took me aboard of
" 和 继续 没有 更远 评论 到 这 天 什么时候 你 采取 我 船上 的
[jʊr; jər] [ʃɪp] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [snɑːrk] .
your ship To help you in hunting the Snark .
你的 船 到 帮助 你 在 打猎 这 讽刺 .

“然后不再赘述，回到你带我上船帮助你猎杀巨鲨的那一天。”

" [ə; eɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] (['æftər] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [neɪmd]) [ri'mɑːkt] , [wen] [aɪ] [beɪd]
" A dear uncle of mine (after whom I was named) Remarked , when I bade
" 一个 亲爱的 叔叔 的 矿 (后 谁 我 曾是 命名) 评论 , 什么时候 我 巴德
[hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] - - "
him farewell - - "
他 告别 - - "

“我的一位亲爱的叔叔（我的名字就是以他命名的）在我向他道别时说道——”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[skɪp] [jʊr; jər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] !
skip your dear uncle !
跳过 你的 亲爱的 叔叔 !

别理你亲爱的叔叔！

" [ðə; ði] ['belmən] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['æŋgrəli] ['tɪŋgld] [hɪz; ɪz] [bel] .
" the Bellman exclaimed , As he angrily tingled his bell .
" 这 贝尔曼 惊呼 , 作为 他 愤怒地 刺痛 他的 钟 .

“钟声响起，钟声响起，钟声刺耳。”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] , " [sed] [ðæt] ['maɪldɪst] [ʌv; əv] [men] ,
" He remarked to me then , " said that mildest of men ,
" 他 评论 到 我 然后 , " 说 那 最温和 的 男人 ,

“他当时对我说，”这位性情温和的人说道，“

" - [ɪf] [jʊr; jər][snɑːrk][biː; bi][ə; eɪ][snɑːrk] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] :
" ' If your Snark be a Snark , that is right :
" - 如果 你的 讽刺 是 一个 讽刺 , 那 是 正确的 :

“如果你的讽刺是讽刺，那就对了：

[fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] [baɪ][ɔːl] [miːnz] - - [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [griːnz] ,
Fetch it home by all means - - you may serve it with greens ,
拿来 它 家 经过 全部 方法 - - 你 可能 服务 它 和 青菜 ,

一定要把它带回家——你可以配着蔬菜一起吃。

[ænd; ənd] [its] [ˈhændi] [fɔːr; fər] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .
And it's handy for striking a light .
和 它是 便利 为了 引人注目 一个 光 .

而且它很适合用来打火。

" - [juː; jʊ] [meɪ] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈθɪmblz] - - [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ker] ;
" ' You may seek it with thimbles - - and seek it with care ;
" - 你 可能 寻找 它 和 顶针 - - 和 寻找 它 和 关心 ;

“你可以用顶针去寻找它——并且要仔细地去寻找它；

[juː; jʊ] [meɪ] [hʌnt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd] [hoʊp] ; [juː; jʊ] [meɪ] [ˈθret(ə)n] [ɪts] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
You may hunt it with forks and hope ; You may threaten its life with a
你 可能 打猎 它 和 叉子 和 希望 ; 你 可能 威胁 它是 生活 和 一个
[ˈreɪlweɪ] - [ʃer] ;
railway - share ;
铁路 - 分享 ;

你可以用叉子和希望去猎杀它；你可以用铁路股份来威胁它的生命；

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːrm] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [soʊp] - - -
You may charm it with smiles and soap - - '
你 可能 魅力 它 和 微笑 和 肥皂 - - -

你可以用微笑和肥皂来讨它欢心——

" (" [ðæts] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ˈmeθəd] , " [ðə; ði] [ˈbelmən] [boʊld]
" (" That's exactly the method , " the Bellman bold
" (" 那就是 确切地 这 方法 , " 这 贝尔曼 大胆的

(“这正是方法，”贝尔曼大胆地说道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈheɪsti] [pəˈrenθəsɪs] [kraɪd] ,
In a hasty parenthesis cried ,
在 一个 仓促 插入语 哭 ,

（括号里匆匆忙忙地）喊道：

" [ðæts] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][snɑːrks] [ʃʊd; ʃəd]
" That's exactly the way I have always been told That the capture of Snarks should
" 那就是 确切地 这 方式 我 有 总是 到过 讲述 那 这 捕获 的 冷嘲热讽 应该
[biː; bi] [traɪd] ! ")
be tried ! ")
是 尝试 ! ")

“我一直听到的说法就是这样，抓捕斯纳克就应该这样审判！”

" - [bʌt; bət][oʊ] , [ˈbɪmɪʃ] [ˈnefjuː] , [bɪˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪf] [jʊr; jər][snɑːrk][biː; bi][ə; eɪ]['buːdʒəm] !
" ' But oh , beamish nephew , beware of the day , If your Snark be a Boojum !
" - 但 哦 , 笑容满面 侄子 , 提防 的 这 天 , 如果 你的 讽刺 是 一个 布朱姆 !

“但是哦，笑容满面的侄子，当心那一天，如果你的斯纳克是布吉姆！

[fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvænɪʃ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ]
For then You will softly and suddenly vanish away , And never be met with
为了 然后 你 将要 轻轻 和 突然 消失 离开 , 和 绝不 是 遇见 和
[əˈgen] ! -
again ! '
再次 ! -

因为那时你将悄然消失，从此不再相见！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ə'presiz] [maɪ] [soʊl] ,

"	It	is	this	,	it	is	this	that	oppresses	my	soul	,
"	它	是	这	,	它	是	这	那	压迫者	我的	灵魂	,

“正是这一点，正是这一点压迫着我的灵魂。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [læst] [wɜːrdz] :

When	I	think	of	my	uncle's	last	words	:
什么时候	我	思考	的	我的	叔叔的	最后的	字	:

每当我想起叔叔临终前说的话：

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊl] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ]

And	my	heart	is	like	nothing	so	much	as	a	bowl	Brimming	over	with	quivering
和	我的	心	是	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	碗	充满	超过	和	颤抖

['kɜːdz] !

curds	!
凝乳	!

我的心就像一个碗，里面盛满了颤抖的凝乳！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] - - "

"	It	is	this	,	it	is	this	-	-	"
"	它	是	这	,	它	是	这	-	-	"

“就是这样，就是这样——”

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] !

"	We	have	had	that	before	!
"	我们	有	有	那	前	!

我们以前遇到过这种情况！

" [ðə; ði] ['belmən] [ɪn'dɪgnəntli] [sed] .

"	The	Bellman	indignantly	said	.
"	这	贝尔曼	愤慨地	说	.

“门童愤愤不平地说。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər] [rɪ'plaɪd] " [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .

And	the	Baker	replied	"	Let	me	say	it	once	more	.
和	这	贝克	回复	"	让	我	说	它	一次	更多的	.

面包师回答说：“让我再说一遍。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [dred] !

It	is	this	,	it	is	this	that	I	dread	!
它	是	这	,	它	是	这	那	我	恐惧	!

正是这一点，正是这一点让我感到恐惧！

" [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑːrk] - - ['evri] [naɪt] ['æftər][dɑːrk] - - [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [drɪ'lɪriəs] [faɪt] :

"	I	engage	with	the	Snark	-	-	every	night	after	dark	-	-	In	a	dreamy	delirious	fight	:
"	我	从事	和	这	讽刺	-	-	每一个	夜晚	后	黑暗的	-	-	在	一个	梦幻般的	谵妄	斗争	:

“我每晚天黑后都会与斯纳克交战——在一场梦幻般的、疯狂的战斗中：

[aɪ] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [griːnz] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [siːnz] , [ænd; ənd][aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ]

I	serve	it	with	greens	in	those	shadowy	scenes	,	And	I	use	it	for	striking
我	服务	它	和	青菜	在	那些	阴暗的	场景	,	和	我	使用	它	为了	引人注目

[ə; eɪ] [laɪt] :

a	light	:
一个	光	:

在那些昏暗的场景中，我会搭配蔬菜一起食用；我也会用它来点亮灯光：

" [bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['buːdʒəm] , [ðæt] [deɪ] ,

"	But	if	ever	I	meet	with	a	Boojum	,	that	day	,
"	但	如果	曾经	我	见面	和	一个	布朱姆	,	那	天	,

“但如果我那天遇到一个布朱姆人，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ([ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]) ,
In a moment (of this I am sure) ,
在 一个 片刻 (的 这 我 是 当然) ,

不久之后（我确信如此），

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] - - [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] !
I shall softly and suddenly vanish away - - And the notion I cannot endure !
我 将 轻轻 和 突然 消失 离开 - - 和 这 概念 我 不能 忍受 !

我将悄然、突然地消失——我无法忍受这种想法！

" [fɪt] [ðə; ði] [fɔːrθ]
" Fit the fourth
" 合身 这 第四

“适合第四个

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ]
THE HUNTING
这 打猎

狩猎

[ðə; ði] ['belmən] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
The Bellman looked uffish , and wrinkled his brow .
这 贝尔曼 看起来 乌菲什 , 和 皱 他的 眉头 .

门童一脸不悦，皱起了眉头。

" [ɪf] ['oʊnli] [juːd] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] !
" If only you'd spoken before !
" 如果 仅有的 你会 说 前 !

“要是你早点开口就好了！”

[its] [ɪk'sesɪvli] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑːrk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
It's excessively awkward to mention it now , With the Snark , so to speak ,
它是 过度 尴尬的 到 提到 它 现在 , 和 这 讽刺 , 所以 到 说话 ,
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
at the door !
在 这 门 !

现在提起这件事实在太尴尬了，因为，呃，那个尖酸刻薄的人就在门口！

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [griːv] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [meɪ] [bɪ'liːv] ,
" We should all of us grieve , as you well may believe ,
" 我们 应该 全部 的 我们 悲伤 , 作为 你 出色地 可能 相信 ,

“我们都应该感到悲痛，正如你可能认为的那样。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] - - [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [maɪ][mæn] , [wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
If you never were met with again - - But surely , my man , when the voyage
如果 你 绝不 是 遇见 和 再次 - - 但 一定 , 我的 男人 , 什么时候 这 航程
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

如果你再也没有遇到过——但是，我的朋友，当航程开始时，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
You might have suggested it then ?
你 可能 有 建议 它 然后 ?

你当时或许会提出这个建议?

" [its] [ɪk'sesɪvli] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] - - [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɔːl'redi] [riˈmɑːkt] .
" It's excessively awkward to mention it now - - As I think I've already remarked .
" 它是 过度 尴尬的 到 提到 它 现在 - - 作为 我 思考 我已经 已经 评论 .

“现在提这件事实在太尴尬了——我想我已经说过了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] " [haɪ] ! " [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	And	the	man	they	called	"	Hi	!	"	replied	,	with	a	sigh	,
"	和	这	男人	他们	称为	"	你好	！	"	回复	,	和	一个	叹	,

“而他们称呼的那个人，‘嗨！’叹了口气回答道，

" [aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [imˈbɑːkt] .

"	I	informed	you	the	day	we	embarked	.
"	我	知情的	你	这	天	我们	启航	.

“我在启程那天就通知过你了。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] - - [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] [sens] - - ([wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv]

"	You	may	charge	me	with	murder	-	-	or	want	of	sense	-	-	(	We	are	all	of
"	你	可能	收费	我	和	谋杀	-	-	或者	想	的	感觉	-	-	(	我们	是	全部	的

[ˌjuː ˈes] [wiːk] [æt; ət] [taɪmz]) :

us	weak	at	times	)	:
我们	虚弱的	在	时代	)	:

“你们可以指控我谋杀——或者缺乏理智——（我们每个人都会有软弱的时候）：”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] ['priːtens] [wʌz; wəz]['nevər] [əˈmʌŋ] [maɪ] [kraɪmz] !

But	the	slightest	approach	to	a	false	pretense	Was	never	among	my	crimes	!
但	这	丝毫	方法	到	一个	错误的	虚伪	曾是	绝不	之中	我的	犯罪	！

但我从未有过丝毫弄虚作假的行为！

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['hiːbruː] - - [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [dʌtʃ] - - [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [griːk] :

"	I	said	it	in	Hebrew	-	-	I	said	it	in	Dutch	-	-	I	said	it	in	German	and	Greek	:
"	我	说	它	在	希伯来语	-	-	我	说	它	在	荷兰语	-	-	我	说	它	在	德语	和	希腊语	:

“我用希伯来语说过——我用荷兰语说过——我用德语和希腊语说过：”

[bʌt; bət][aɪ] ['hoʊlli] [fərˈgɑːt] ([ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][veksiz][ˌem ˈiː] [mʌtʃ]) [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk] !

But	I	wholly	forgot	(	and	it	vexes	me	much	)	That	English	is	what	you	speak	!
但	我	完全	忘了	(	和	它	烦恼	我	很多	)	那	英语	是	什么	你	说话	！

"

"

"

但我完全忘记了（这让我很懊恼），英语才是你讲的语言！

" - [tɪz] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['belmən] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [lɔːŋgər] [æt; ət] ['evri]

"	'	Tis	a	pitiful	tale	,	"	said	the	Bellman	,	whose	face	Had	grown	longer	at	every
"	-	的	一个	可怜	故事	,	"	说	这	贝尔曼	,	谁	脸	有	生长	更长	在	每一个

[wɜːrd] :

word	:
单词	:

“真是个悲惨的故事，”钟楼主人说道，他的脸色随着每个字越来越苍白：

" [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [juːv] ['steɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] , [mɔːr] [dɪˈbeɪt] [wʊd] [biː; bi]

"	But	,	now	that	you've	stated	the	whole	of	your	case	,	More	debate	would	be
"	但	,	现在	那	你已经	声明	这	所有的	的	你的	案件	,	更多的	辩论	会	是

['sɪmpli] [əbˈsɜːrd] .

simply	absurd	.
简单地	荒诞	.

“但是，既然你已经把你的全部论点都陈述出来了，再进行辩论就太荒谬了。”

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] " ([hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men]) " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wen]

"	The	rest	of	my	speech	"	(	he	explained	to	his	men	)	"	You	shall	hear	when
"	这	休息	的	我的	演讲	"	(	他	解释	到	他的	男人	)	"	你	将	听到	什么时候

[aɪv] ['liːʒər] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] .

I've	leisure	to	speak	it	.
我已经	闲暇	到	说话	它	.

“我的演讲其余部分，”他向手下解释道，“等我有空的时候，你们就会听到了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][snɑːrk][ɪz][æt; ət][hænd] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [əˈgen] !

But	the	Snark	is	at	hand	,	let	me	tell	you	again	!
但	这	讽刺	是	在	手	,	让	我	告诉	你	再次	!

但是，Snark 就在眼前，让我再说一遍!

- [tɪz][jʊr; jər] ['glɔːriəs] ['duːti][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Tis	your	glorious	duty	to	seek	it	!
-	的	你的	辉煌	责任	到	寻找	它	!

寻求它是你光荣的职责!

" [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ; [tuː; tə] [pərˈsuː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

"	To	seek	it	with	thimbles	,	to	seek	it	with	care	;	To	pursue	it	with
"	到	寻找	它	和	顶针	,	到	寻找	它	和	关心	;	到	追求	它	和

[fɔːks] [ænd; ənd][hoʊp] ;

forks	and	hope	;
叉子	和	希望	;

“用顶针去寻找它，用心去寻找它；用叉子和希望去追寻它；

[tuː; tə] ['θret(ə)n] [ɪts][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ; [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd]

To	threaten	its	life	with	a	railway	-	share	;	To	charm	it	with	smiles	and
到	威胁	它是	生活	和	一个	铁路	-	分享	;	到	魅力	它	和	微笑	和

[soʊp] !

soap	!
肥皂	!

用铁路股份威胁它的生命；用微笑和肥皂来讨好它!

" [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] ['kriːtʃər] , [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs]

"	For	the	Snark's	a	peculiar	creature	,	that	won't	Be	caught	in	a	commonplace
"	为了	这	-	一个	奇特	生物	,	那	惯于	是	捕捉	在	一个	平凡

[weɪ] .

way	.
方式	.

“因为斯纳克是一种奇特的生物，它不会用普通的方法被捕获。”

[duː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][traɪ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] :

Do	all	that	you	know	,	and	try	all	that	you	don't	:
做	全部	那	你	知道	,	和	尝试	全部	那	你	不	:

做你所知道的一切，并尝试你所不知道的一切:

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪstɪd] [tuː; tə] - [deɪ] !

Not	a	chance	must	be	wasted	to	-	day	!
不是	一个	机会	必须	是	浪费	到	-	天	!

今天绝不能错过任何机会!

" [fɔːr; fər] ['ɪŋgləns] [iksˈpekts] - - [aɪ] [fɔːrˈber] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] : - [tɪz] [ə; eɪ]['mæksɪm] [trəˈmendəs] , [bʌt; bət]

"	For	England	expects	-	-	I	forbear	to	proceed	:	'	Tis	a	maxim	tremendous	,	but
"	为了	英格兰	预期	-	-	我	忍耐	到	继续	:	-	的	一个	格言	巨大的	,	但

[traɪt] :

trite	:
老套	:

“因为英格兰期望——我不再赘述：这是一句意义重大却又老生常谈的格言：

[ænd; ənd] [juːd] [best][biː; bi] [ˈʌnˈpækiŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪg] [jɔːrˈselvz] [aʊt]

And	you'd	best	be	unpacking	the	things	that	you	need	To	rig	yourselves	out
和	你会	最好的	是	拆包	这	事物	那	你	需要	到	钻井平台	你们自己	出去

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] .

for	the	fight	.
为了	这	斗争	.

你们最好赶紧把需要的东西拿出来，为战斗做好准备。

" [ðen] [ðə; ði]['bæŋkər] [ɪn'dɔ:rst] [ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [krɔ:st]) , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]

"	Then	the	Banker	endorsed	a	blank	check	(	which	he	crossed	)	,	And	changed
"	然后	这	银行家	认可	一个	空白的	查看	(	哪个	他	交叉	)	,	和	已更改

[hɪz; ɪz] [lu:s] ['sɪlvər] [fɔ:r; fər] [noʊts] .

his	loose	silver	for	notes	.
他的	松动的	银	为了	笔记	.

“然后银行家在一张空白支票上签了名（并划了线），把他的散银换成了钞票。

[ðə; ði]['beɪkər][wɪð; wɪθ] [ker] [kəumd] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt]

The	Baker	with	care	combed	his	whiskers	and	hair	,	And	shook	the	dust	out
这	贝克	和	关心	梳理过的	他的	胡须	和	头发	,	和	摇晃	这	灰尘	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊts] .

of	his	coats	.
的	他的	外套	.

面包师仔细地梳理着胡须和头发，抖落外套上的灰尘。

[ðə; ði] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkər][wɜ:r; wər] ['ʃɑ:pənɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] - - [i:tʃ] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði]

The	Boots	and	the	Broker	were	sharpening	a	spade	-	-	Each	working	the
这	靴子	和	这	经纪人	是	磨利	一个	铲	-	-	每个	在职的	这

['graɪndstoʊn][ɪn][tɜ:rn] :

grindstone	in	turn	:
磨石	在	转动	:

布茨和经纪人都在磨铁锹——轮流用磨刀石磨铁锹：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bi:vər] [went] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [leɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][kən'sɜ:rn] :

But	the	Beaver	went	on	making	lace	,	and	displayed	No	interest	in	the	concern	:
但	这	海狸	去	在	制作	蕾丝	,	和	显示	不	兴趣	在	这	忧虑	:

但是海狸继续制作蕾丝，对这种担忧丝毫没有兴趣：

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bærɪstər] [traɪd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɪts] [praɪd] ,

Though	the	Barrister	tried	to	appeal	to	its	pride	,
尽管	这	律师	尝试	到	上诉	到	它是	自豪	,

尽管律师试图唤起它的自尊心，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [prə'si:did] [tu:; tə][saɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz] ,

And	vainly	proceeded	to	cite	A	number	of	cases	,
和	徒劳地	继续	到	引用	一个	数字	的	案例	,

然后徒劳地列举了许多案例，

[ɪn] [wɪtʃ] ['meɪkɪŋ] ['leɪsiz][hæd; həd] [bɪn] [pru:vd] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv] [raɪt] .

in	which	making	laces	Had	been	proved	an	infringement	of	right	.
在	哪个	制作	鞋带	有	到过	已证实	一个	侵权	的	正确的	.

其中，制作鞋带被证明侵犯了权利。

[ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] ['bɔnɪts] [fə'roʊʃəsli] [plænd] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz] :

The	maker	of	Bonnets	ferociously	planned	A	novel	arrangement	of	bows	:
这	制造商	的	引擎盖	凶猛地	计划	一个	小说	安排	的	弓	:

制作女帽的人精心策划了一种新颖的蝴蝶结排列方式：

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪljərd] - ['mɑ:rkər][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] ['tʃɔ:kɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz]

While	the	Billiard	-	marker	with	quivering	hand	Was	chalking	the	tip	of	his	nose
尽管	这	台球	-	标记	和	颤抖	手	曾是	粉笔	这	提示	的	他的	鼻子

.

:

.

台球裁判手颤抖着，正在往鼻尖上抹粉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊtʃər] [tɜ:rnd] ['nɜ:rvəs] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [faɪn] ,

But	the	Butcher	turned	nervous	,	and	dressed	himself	fine	,
但	这	屠夫	转向	紧张的	,	和	穿着	他自己	美好的	,

但屠夫却变得紧张起来，并精心打扮了一番。

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] - - [sed] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

With	yellow	kid	gloves	and	a	ruff	-	-	Said	he	felt	it	exactly	like	going	to
和	黄色的	孩子	手套	和	一个	粗糙	-	-	说	他	毛毡	它	确切地	喜欢	去	到

[daɪn] ,

dine	,
用餐	,

戴着黄色羊皮手套，穿着褶边领——他说感觉就像去吃饭一样。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['belmən] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz][ɔːl] " [stʌf] . "

Which	the	Bellman	declared	was	all	"	stuff	.	"
哪个	这	贝尔曼	声明	曾是	全部	"	东西	.	"

贝尔曼宣称这一切都是“废话”。

" [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə]

"	Introduce	me	,	now	there's	a	good	fellow	,	"	he	said	,	"	If	we	happen	to
"	介绍	我	,	现在	有	一个	好的	同伴	,	"	他	说	,	"	如果	我们	发生	到

[miːt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] !

meet	it	together	!
见面	它	一起	!

“介绍一下吧，这可是个好人，”他说，“如果我们碰巧一起遇到他的话！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] , [sə'geʃəsli] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] " [ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn]

"	And	the	Bellman	,	sagaciously	nodding	his	head	,	Said	"	That	must	depend	on
"	和	这	贝尔曼	,	睿智地	点头	他的	头	,	说	"	那	必须	依赖	在

[ðə; ði] ['weðər] .

the	weather	.
这	天气	.

“而门卫睿智地点了点头，说道：‘那一定要看天气了。’

" [ðə; ði] ['biːvər] [went] ['sɪmpli] [gə'lʌmfɪŋ] [ə'baʊt] , [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [soʊ] [ʃaɪ] : [ænd; ənd]

"	The	Beaver	went	simply	galumphing	about	,	At	seeing	the	Butcher	so	shy	:	And
"	这	海狸	去	简单地	笨拙地	关于	,	在	看到	这	屠夫	所以	害羞的	:	和

['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪkər] ,

even	the	Baker	,
甚至	这	贝克	,

“海狸看到屠夫如此害羞，便兴高采烈地四处走动；就连面包师也如此害羞，

[ðoʊ] ['stuːpɪd][ænd; ənd] [staʊt] , [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] .

though	stupid	and	stout	,	Made	an	effort	to	wink	with	one	eye	.
尽管	愚蠢的	和	肥硕	,	制成	一个	努力	到	眨眼	和	一	眼睛	.

虽然愚蠢又笨拙，但还是努力用一只眼睛眨了眨眼。

" [biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

"	Be	a	man	!
"	是	一个	男人	!

“像个男人一样！”

" [sed] [ðə; ði] ['belmən] [ɪn] [ræθ] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

"	said	the	Bellman	in	wrath	,	as	he	heard	The	Butcher	beginning	to	sob	.
"	说	这	贝尔曼	在	愤怒	,	作为	他	听到	这	屠夫	开始	到	哭泣	.

“门童听到屠夫开始啜泣，愤怒地说。”

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʌbˌdʒʌb] , [ðæt] ['despərət] [bɜːrd] ,

"	Should	we	meet	with	a	Jubjub	,	that	desperate	bird	,
"	应该	我们	见面	和	一个	jubjub	,	那	绝望的	鸟	,

“如果我们遇到一只朱布朱布，那只绝望的鸟，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] !

We	shall	need	all	our	strength	for	the	job	!
我们	将	需要	全部	我们的	力量	为了	这	工作	!

我们需要使出浑身解数才能完成这项工作！

" [fɪt] [ðə; ði] [fɪfθ]
" Fit the Fifth
" 合身 这 第五

“适合第五

[ðə; ði] ['biːvərz] ['les(ə)n]
THE BEAVER'S LESSON
这 海狸的 课

海狸的教训

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ; [ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː]
They sought it with thimbles , they sought it with care ; They pursued it
他们 寻求 它 和 顶针 , 他们 寻求 它 和 关心 ; 他们 追击 它
[wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd] [hoʊp] ;
with forks and hope ;
和 叉子 和 希望 ;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它；他们用叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ; [ðeɪ] [tʃɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz]
They threatened its life with a railway - share ; They charmed it with smiles
他们 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ; 他们 迷住了 它 和 微笑
[ænd; ənd] [soʊp] .
and soap .
和 肥皂 .

他们用铁路股份威胁它的生命；他们用微笑和肥皂哄骗它。

[ðen] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [kən'traɪvd] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['seprət] ['sæli] ;
Then the Butcher contrived an ingenious plan For making a separate sally ;
然后 这 屠夫 人为的 一个 巧妙 计划 为了 制作 一个 分离 莎莉 ;

于是屠夫想出了一个巧妙的计划，要单独出击；

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn] [ə; eɪ] [spɑːt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['desələt] ['væli] .
And fixed on a spot unfrequented by man , A dismal and desolate valley .
和 固定的 在 一个 点 冷落 经过 男人 , 一个 惨淡 和 荒凉 谷 .

选定一处人迹罕至的地方，一个阴森荒凉的山谷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [plæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːvər] [ə'kɜːrd] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['veri]
But the very same plan to the Beaver occurred : It had chosen the very
但 这 非常 相同的 计划 到 这 海狸 发生 : 它 有 选定 这 非常
[seɪm] [pleɪs] :
same place :
相同的 地方 :

但同样的计划也发生在了海狸身上：它选择了完全相同的地方：

[jet] ['niːðər] [bɪ'treɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Yet neither betrayed , by a sign or a word , The disgust that appeared in his face .
然而 两者都不 背叛 , 经过 一个 符号 或者 一个 单词 , 这 厌恶 那 出现 在 他的 脸 .

然而，他既没有用言语，也没有用任何方式，表现出脸上流露出的厌恶之情。

[iːtʃ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [snɑːrk] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːriəs]
Each thought he was thinking of nothing but " Snark " And the glorious
每个 想法 他 曾是 思维 的 没有什么 但 " 讽刺 " 和 这 辉煌
[wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
work of the day ;
工作 的 这 天 ;

他满脑子想的都是“讽刺”和当天光荣的工作；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

And	each	tried	to	pretend	that	he	did	not	remark	That	the	other	was	going
和	每个	尝试	到	假装	那	他	做过	不是	评论	那	这	其他	曾是	去

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

两人都试图假装没有注意到对方要往那个方向走。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['væli] [gruː] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gɑːt] ['dɑːrkər]

But	the	valley	grew	narrow	and	narrower	still	,	And	the	evening	got	darker
但	这	谷	生长	狭窄的	和	较窄	仍然	,	和	这	晚上	得到	较暗

[ænd; ənd] ['koʊldɝ] ,

and	colder	,
和	更冷	,

但山谷越来越窄，夜幕也越来越深，越来越冷。

[tɪl] (['mɪrli] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəsnəs] , [nɑːt] [frʌm; frəm] [ˌgʊd'wɪl])

Till	(	merely	from	nervousness	,	not	from	goodwill	)
直到	(	仅仅	从	紧张	,	不是	从	善意	)

直到（仅仅是出于紧张，而非出于善意）

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] .

They	marched	along	shoulder	to	shoulder	.
他们	行军	沿着	肩膀	到	肩膀	.

他们肩并肩地向前走去。

[ðen] [ə; eɪ] [skriːm] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] , [rent] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [skaɪ] ,

Then	a	scream	,	shrill	and	high	,	rent	the	shuddering	sky	,
然后	一个	尖叫	,	尖锐	和	高的	,	租	这	颤抖	天空	,

随后一声尖锐刺耳的尖叫划破了颤抖的天空。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [nɪr] :

And	they	knew	that	some	danger	was	near	:
和	他们	知道	那	一些	危险	曾是	靠近	:

他们知道危险即将到来：

[ðə; ði] ['biːvər] [tɜːrnd] [peɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [felt] [kwɪr]

The	Beaver	turned	pale	to	the	tip	of	its	tail	,	And	even	the	Butcher	felt	queer
这	海狸	转向	苍白	到	这	提示	的	它是	尾巴	,	和	甚至	这	屠夫	毛毡	酷儿

.

:
.

海狸脸色苍白到尾巴尖，就连屠夫也感到怪异。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [left] [fɑːr] [fɑːr] [brɪ'haɪnd] - - [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

He	thought	of	his	childhood	,	left	far	far	behind	-	-	That	blissful	and	innocent
他	想法	的	他的	童年	,	左边	远的	远的	在后面	-	-	那	幸福的	和	清白的

[steɪt] - -

state	-	-
状态	-	-

他想起了早已远去的童年——那段幸福而纯真的时光——

[ðə; ði] [saʊnd] [soʊ] [ɪg'zæktli] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ðæt] [skwiːks] [ɑːn] [ə; eɪ] [sleɪt] !

The	sound	so	exactly	recalled	to	his	mind	A	pencil	that	squeaks	on	a	slate	!
这	声音	所以	确切地	召回	到	他的	头脑	一个	铅笔	那	吱吱声	在	一个	石板	!

那声音如此清晰地唤起了他的记忆——铅笔在石板上发出的吱吱声！

" - [tɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌbˌdʒʌb] !

"	-	Tis	the	voice	of	the	Jubjub	!
"	-	的	这	嗓音	的	这	jubjub	!

“这是 Jubjub 的声音！”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] .
" he suddenly cried .
" 他 突然 哭 .

他突然哭了起来。

([ðɪs] [mæn] , [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] " [dʌns] . ")
(This man , that they used to call " Dunce . ")
(这 男人 , 那 他们 用过的 到 称呼 " 笨蛋 . ")

（这个人，他们以前都叫他“笨蛋”。）

" [æz; əz] [ðə; ði] ['belmən] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , " [aɪ] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ðæt]
" As the Bellman would tell you , " he added with pride , " I have uttered that
" 作为 这 贝尔曼 会 告诉 你 , " 他 额外 和 自豪 , " 我 有 说出 那
['sentɪmənt] [wʌns] .
sentiment once .
情绪 一次 .

“正如门房会告诉你的那样，”他自豪地补充道，“我曾经说过这样的话。”

" - [tɪz] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌbˌdʒʌb] !
" ' Tis the note of the Jubjub !
" - 的 这 笔记 的 这 jubjub !

“这是 Jubjub 的音符！”

[kiːp] [kaʊnt] , [aɪ] [ɪn'triːt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [twaɪs] . -
Keep count , I entreat ; You will find I have told it you twice . '
保持 数数 , 我 恳求 ; 你 将要 寻找 我 有 讲述 它 你 两次 . -

请你记住次数；你会发现我已经跟你说过两遍了。

[tɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌbˌdʒʌb] !
Tis the song of the Jubjub !
的 这 歌曲 的 这 jubjub !

这是 Jubjub 的歌!

[ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [kəm'pliːt] , [ɪf] ['oʊnli] [aɪv] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] .
The proof is complete , If only I've stated it thrice .
这 证明 是 完全的 , 如果 仅有的 我已经 声明 它 三次 .

证据确凿，可惜我没再重复三遍。

" [ðə; ði] ['biːvər] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ker] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] : [bʌt; bət]
" The Beaver had counted with scrupulous care , Attending to every word : But
" 这 海狸 有 计数 和 一丝不苟的 关心 , 参加 到 每一个 单词 : 但
[ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [lɔːst] [hɑːrt] ,
it fairly lost heart ,
它 相当 丢失的 心 ,

“海狸一丝不苟地数着，每个字都仔细听着：但它却彻底失去了信心，

[ænd; ənd] [aʊtgreɪb] [ɪn] [dɪ'sper] , [wen] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] .
and outgrabe in despair , When the third repetition occurred .
和 大声喊叫 在 绝望 , 什么时候 这 第三 重复 发生 .

当第三次重复发生时，他们绝望地嚎叫起来。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [peɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [luːz]
It felt that , in spite of all possible pains , It had somehow contrived to lose
它 毛毡 那 , 在 尽管如此 的 全部 可能的 疼痛 , 它 有 不知何故 人为的 到 失去
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,

它感觉，尽管承受了所有可能的痛苦，它却不知何故设法忘记了自己究竟承受了多少痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ræk] [ɪts] [pʊr] [breɪnz] [baɪ] ['rekənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

And	the	only	thing	now	was	to	rack	its	poor	brains	By	reckoning	up	the
和	这	仅有的	事物	现在	曾是	到	架子	它是	贫穷的	大脑	经过	清算	向上	这

[ə'maʊnt] .

amount	.
数量	.

现在它唯一能做的就是绞尽脑汁地计算金额。

" [tuː] ['ædɪd] [tuː; tə][wʌn] - - [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [dʌn] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [wʌnz]

"	Two	added	to	one	-	-	if	that	could	but	be	done	,	"	It	said	,	"	with	one's
"	二	额外	到	一	-	-	如果	那	可以	但	是	完毕	,	"	它	说	,	"	和	一个人的

['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌmz] !

fingers	and	thumbs	!
手指	和	拇指	!

“二加一——如果能做到的话，”它说，“用手指和拇指！”

" [ˌrekə'lektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [haʊ] , [ɪn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ɪts]

"	Recollecting	with	tears	how	,	in	earlier	years	,	It	had	taken	no	pains	with	its
"	回忆	和	眼泪	如何	,	在	早些时候	年	,	它	有	已采取	不	疼痛	和	它是

[sʌmz] .

sums	.
总和	.

“不禁潸然泪下，回想起早年间，它在计算上毫不费力。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , " [aɪ] [θɪŋk] .

"	The	thing	can	be	done	,	"	said	the	Butcher	,	"	I	think	.
"	这	事物	能	是	完毕	,	"	说	这	屠夫	,	"	我	思考	.

“这件事可以做到，”屠夫说，“我想。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

The	thing	must	be	done	,	I	am	sure	.
这	事物	必须	是	完毕	,	我	是	当然	.

这件事必须要做，我确信。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] !

The	thing	shall	be	done	!
这	事物	将	是	完毕	!

这件事必须办成！

[brɪŋ] [ˌem 'iː]['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] , [ðə; ði][best][ðer; ðər][ɪz][taɪm][tuː; tə] [prə'kjʊr] .

Bring	me	paper	and	ink	,	The	best	there	is	time	to	procure	.
带来	我	纸	和	墨水	,	这	最好的	那里	是	时间	到	采购	.

给我拿来纸和墨水，要能找到的最好的。

" [ðə; ði] ['biːvər] [brɔːt] ['peɪpər] , [pɔːrt'foʊlioʊ] , [penz] , [ænd; ənd] [ɪŋk] [ɪn] [ʌn'feɪlɪŋ] [sə'plaɪz] :

"	The	Beaver	brought	paper	,	portfolio	,	pens	,	And	ink	in	unfailing	supplies	:
"	这	海狸	带来	纸	,	文件夹	,	钢笔	,	和	墨水	在	永不失败	补给品	:

“海狸带来了纸张、文件夹、钢笔和墨水，而且供应充足：

[waɪl] [streɪndʒ] ['kriːpi] ['kriːtʃərz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [denz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]

While	strange	creepy	creatures	came	out	of	their	dens	,	And	watched	them
尽管	奇怪的	爬行	生物	来了	出去	的	他们的	巢穴	,	和	观看	他们

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

with	wondering	eyes	.
和	好奇	眼睛	.

奇怪的恐怖生物从洞穴里走了出来，用好奇的眼神注视着他们。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [hiː; hi] [hiːdid] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

So	engrossed	was	the	Butcher	,	he	heeded	them	not	,
所以	全神贯注	曾是	这	屠夫	,	他	听从了	他们	不是	,

屠夫全神贯注，根本没理会他们。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

As	he	wrote	with	a	pen	in	each	hand	,
作为	他	写道	和	一个	笔	在	每个	手	,

他双手各持一支笔，一边写一边……

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [staɪl] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['biːvər] [kʊd; kəd] [wel]

And	explained	all	the	while	in	a	popular	style	Which	the	Beaver	could	well
和	解释	全部	这	尽管	在	一个	受欢迎的	风格	哪个	这	海狸	可以	出色地

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

而且全程都用通俗易懂的方式进行解释，连海狸都能听懂。

" ['teɪkɪŋ] [θriː] [æz; əz][ðə; ðɪ]['sʌbʤekt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ə'baʊt] - - [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['nʌmbər] [tuː; tə] [steɪt]

"	Taking	Three	as	the	subject	to	reason	about	-	-	A	convenient	number	to	state
"	采取	三	作为	这	主题	到	原因	关于	-	-	一个	方便的	数字	到	状态

- - [wiː; wɪ][ˌeɪ diː 'diː]['sev(ə)n] ,

-	-	We	add	Seven	,
-	-	我们	添加	七	,

“以三为讨论的主题——一个便于陈述的数字——我们加上七，

[ænd; ənd][ten] , [ænd; ənd] [ðen] ['mʌltɪplaɪ] [aʊt][baɪ][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [eɪt] .

and	Ten	,	and	then	multiply	out	By	One	Thousand	diminished	by	Eight	.
和	十	,	和	然后	乘	出去	经过	一	千	减少	经过	八	.

再乘以十，然后乘以一千减去八。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wiː; wi] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [baɪ] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti]

"	The	result	we	proceed	to	divide	,	as	you	see	,	By	Nine	Hundred	and	Ninety
"	这	结果	我们	继续	到	划分	,	作为	你	看	,	经过	九	百	和	九十

[tuː] :

Two	:
二	:

“我们接下来将结果除以九百九十二，正如你所看到的：

[ðen] [səb'trækt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ænsər] [mʌst; məst][biː; bi][ɪg'zæktli][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [truː]

Then	subtract	Seventeen	,	and	the	answer	must	be	Exactly	and	perfectly	true
然后	减去	十七	,	和	这	回答	必须	是	确切地	和	完美	真的

.

:
.

然后减去十七，答案必然是完全正确的。

" [ðə; ðɪ] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [ɪk'spleɪn] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [klɪr] [ɪn][maɪ]

"	The	method	employed	I	would	gladly	explain	,	While	I	have	it	so	clear	in	my
"	这	方法	受雇	我	会	乐意	解释	,	尽管	我	有	它	所以	清除	在	我的

[hed] ,

head	,
头	,

“我很乐意解释所采用的方法，趁我脑子里还很清晰的时候。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ðɪ][taɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ðɪ][breɪn] - - [bʌt; bət] [mʌtʃ] [jet]

If	I	had	but	the	time	and	you	had	but	the	brain	-	-	But	much	yet
如果	我	有	但	这	时间	和	你	有	但	这	脑	-	-	但	很多	然而

[rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

remains	to	be	said	.
遗迹	到	是	说	.

如果我有足够的时间，而你有足够的智慧——但还有很多话要说。

" [ɪn] [wʌn]['moʊmənt] [aɪv] [siːn] [wʌt] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['æbsəluːt] ['mɪstəri] ,

"	In	one	moment	I've	seen	what	has	hitherto	been	Enveloped	in	absolute	mystery	,
"	在	一	片刻	我已经	已见	什么	有	迄今为止	到过	被包裹	在	绝对	神秘	,

“一瞬间，我看到了此前一直笼罩在绝对神秘之中的事物，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈekstrə] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

And	without	extra	charge	I	will	give	you	at	large	A	Lesson	in	Natural	History
和	没有	额外的	收费	我	将要	给	你	在	大的	一个	课	在	自然的	历史

.

:

.

而且我不会额外收费，我会给大家上一堂生动的自然史课。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒiːniəl] [wei] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [seɪ] ([fəˈgetiŋ] [ɔːl] [lɔːz] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] ,

"	In	his	genial	way	he	proceeded	to	say	(	Forgetting	all	laws	of	propriety	,
"	在	他的	和蔼可亲	方式	他	继续	到	说	(	遗忘	全部	法律	的	礼	,

他以他那和蔼可亲的方式继续说道（全然不顾礼节，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈgɪvɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɪl]

And	that	giving	instruction	,	without	introduction	,	Would	have	caused	quite	a	thrill
和	那	给予	操作说明	,	没有	介绍	,	会	有	导致	相当	一个	刺激

[ɪn] [səˈsaɪəti]) ,

in	Society	)	,
在	社会	)	,

（而且，不加介绍地进行这种指示，会在社会上引起相当大的轰动）

" [æz; əz] [tuː; tə] [ˈtempər] [ðə; ði] - [ə; eɪ] [ˈdespərət] [bɜːrd] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [pərˈpetʃuəl]

"	As	to	temper	the	Jubjub's	a	desperate	bird	,	Since	it	lives	in	perpetual
"	作为	到	脾气	这	-	一个	绝望的	鸟	,	自从	它	生活	在	永久

[ˈpæʃ(ə)n] :

passion	:
热情	:

“至于要驯服朱布朱布，那是一种绝望的鸟，因为它生活在永恒的激情之中：

[ɪts] [teɪst] [ɪn] [ˈkɑːstuːm] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈsɜːrd] - - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈeɪdʒɪz] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] :

Its	taste	in	costume	is	entirely	absurd	-	-	It	is	ages	ahead	of	the	fashion	:
它是	品尝	在	戏服	是	完全	荒诞	-	-	它	是	年龄	前方	的	这	时尚	:

它的服装品味简直荒谬至极——远远领先于时尚潮流：

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊz] [ˈeni] [frend] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [met] [wʌns] [bɪˈfɔːr] : [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wɪl] [lʊk] [æt; ət]

"	But	it	knows	any	friend	it	has	met	once	before	:	It	never	will	look	at
"	但	它	知道	任何	朋友	它	有	遇见	一次	前	:	它	绝不	将要	看	在

[ə; eɪ] [braɪd] :

a	bride	:
一个	新娘	:

但它认得所有见过一次的朋友：它永远不会看新娘一眼：

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈtʃærəti] - [ˈmiːtiŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kəˈlekts] - - [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

And	in	charity	-	meetings	it	stands	at	the	door	,	And	collects	-	-	though	it
和	在	慈善机构	-	会议	它	站立	在	这	门	,	和	收集	-	-	尽管	它

[dʌz] [nɑːt] [səbˈskraɪb] .

does	not	subscribe	.
做	不是	订阅	.

在慈善集会上，它站在门口募捐——尽管它自己并不捐款。

" [ɪts] [ˈfleɪvər] [wen] [kʊkt] [ɪz] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɑːr] [ðæn; ðən] [ˈmʌt(ə)n] , [ɔːr] [ˈɔɪstər] ,

"	Its	flavor	when	cooked	is	more	exquisite	far	Than	mutton	,	or	oysters	,
"	它是	味道	什么时候	煮熟	是	更多的	精美的	远的	比	羊肉	,	或者	牡蛎	,

“它煮熟后的味道比羊肉或牡蛎还要鲜美。”

[ɔːr] [egz] : ([sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [best] [ɪn] [æn; ən] [ˈaɪvəri] [dʒɑːr] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] , [ɪn]

or	eggs	:	(	Some	think	it	keeps	best	in	an	ivory	jar	,	And	some	,	in
或者	鸡蛋	:	(	一些	思考	它	保持	最好的	在	一个	象牙	罐	,	和	一些	,	在

[məˈhɑːgəni] [kegz] :)

mahogany	kegs	:	)
桃花心木	酒桶	:	)

或者鸡蛋：（有人认为用象牙罐保存效果最好，也有人认为用红木桶保存效果最好：）

" [juː; jʊ] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['sɔːdʌst] : [juː; jʊ] [sɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [gluː] : [juː; jʊ] [kən'dens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['loʊkəsts]

"	You	boil	it	in	sawdust	:	you	salt	it	in	glue	:	You	condense	it	with	locusts
"	你	熬	它	在	锯末	:	你	盐	它	在	胶水	:	你	凝结	它	和	蝗虫

[ænd; ənd] [teɪp] :

and	tape	:
和	磁带	:

“你用锯末煮它：你用胶水加盐：你用蝗虫和胶带浓缩它：

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [wʌn] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [vjuː] - - [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ʃeɪp] .

Still	keeping	one	principal	object	in	view	-	-	To	preserve	its	symmetrical	shape	.
仍然	保持	一	主要的	目的	在	看法	-	-	到	保存	它是	对称的	形状	.

始终牢记一个主要目标——保持其对称形状。

" [ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [tɔːkt] [tɪl] [nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n]

"	The	Butcher	would	gladly	have	talked	till	next	day	,	But	he	felt	that	the	lesson
"	这	屠夫	会	乐意	有	谈话	直到	下一个	天	,	但	他	毛毡	那	这	课

[mʌst; məst] [end] ,

must	end	,
必须	结尾	,

屠夫本想一直讲到第二天，但他觉得这堂课必须结束了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wept] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['biːvər]

And	he	wept	with	delight	in	attempting	to	say	He	considered	the	Beaver
和	他	哭泣	和	喜	在	尝试	到	说	他	经过考虑的	这	海狸

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

他喜极而泣，试图表达他视海狸为朋友。

[waɪl] [ðə; ði] ['biːvər] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [lʊks] [mɔːr] ['eləkwənt] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [terz] ,

While	the	Beaver	confessed	,	with	affectionate	looks	More	eloquent	even	than	tears	,
尽管	这	海狸	坦白	,	和	亲热	看起来	更多的	雄辩	甚至	比	眼泪	,

当海狸坦白时，它那充满爱意的眼神，比眼泪更能表达一切。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [bʊks] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

It	had	learned	in	ten	minutes	far	more	than	all	books	Would	have	taught	it
它	有	学习	在	十	分钟	远的	更多的	比	全部	图书	会	有	教授	它

[ɪn] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] .

in	seventy	years	.
在	七十	年	.

它在十分钟内学到的东西，远远超过它七十年所有书籍所能教会它的东西。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['belmən] , [ˌʌn'mænd] ([fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt])

They	returned	hand	-	in	-	hand	,	and	the	Bellman	,	unmanned	(	For	a	moment	)
他们	返回	手	-	在	-	手	,	和	这	贝尔曼	,	无人	(	为了	一个	片刻	)

[wɪð; wɪθ] ['noʊb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

with	noble	emotion	,
和	高贵	情感	,

他们手牵手回来了，而门铃人，（片刻间）带着崇高的情感，无人照管。

[sed] " [ðɪs] ['æmpli] [riː'peiz] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪrisəm] [deɪz] [wiː; wi] [hæv; həv] [spent] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪloʊi]

Said	"	This	amply	repays	all	the	wearisome	days	We	have	spent	on	the	billowy
说	"	这	充足的	偿还	全部	这	令人厌倦的	天	我们	有	花费	在	这	波涛汹涌

['oʊʃ(ə)n] !

ocean	!
海洋	!

他说：“这足以补偿我们在波涛汹涌的大海上度过的所有疲惫的日子！”

" [sʌtʃ] [frendz] , [æz; əz][ðə; ði] ['biːvər] [ænd; ənd] ['bʊtʃər] [bɪ'keɪm] , [hæv; həv] ['seldəm] [ɪf] ['evər] [bɪn]
" Such friends , as the Beaver and Butcher became , Have seldom if ever been
" 这样的 朋友们 , 作为 这 海狸 和 屠夫 成为 , 有 很少 如果 曾经 到过
[noʊn] ;
known ;
已知 ;

“像海狸和屠夫那样的朋友，在历史上极为罕见，甚至可以说是绝无仅有；

[ɪn] ['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] , - [twʌz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] - - [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [miːt] ['iːðər] [ə'loʊn] .
In winter or summer , ' twas always the same - - You could never meet either alone .
在 冬天 或者 夏天 , - 那是 总是 这 相同的 - - 你 可以 绝不 见面 任何一个 独自的 .

无论冬夏，情况总是一样——你永远不可能单独见到他们中的任何一个。

[ænd; ənd] [wen] ['kwɔrəlz] [ə'roʊz] - - [æz; əz][wʌn] ['friːkwəntli] [faindz] ['kwɔrəlz] [wɪl] ,
And when quarrels arose - - as one frequently finds Quarrels will ,
和 什么时候 争吵 出现 - - 作为 一 频繁地 发现 争吵 将要 ,

当争吵发生时——正如人们经常发现的那样，争吵会……

[spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'devər] - - [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb] [riˈkəːd] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] ,
spite of every endeavor - - The song of the Jubjub recurred to their minds ,
尽管如此 的 每一个 努力 - - 这 歌曲 的 这 jubjub 复发 到 他们的 思想 ,

尽管他们竭尽全力——朱布朱布的歌声却始终萦绕在他们的脑海中。

[ænd; ənd] [si'mentid] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər]['evər] !
And cemented their friendship for ever !
和 水泥 他们的 友谊 为了 曾经 !

他们的友谊从此更加牢固！

[fɪt] [ðə; ði] [sɪksθ]
Fit the Sixth
合身 这 第六

适合第六

[ðə; ði] ['bærɪstərz] [driːm]
THE BARRISTER'S DREAM
这 大律师的 梦

大律师的梦想

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ; [ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː]
They sought it with thimbles , they sought it with care ; They pursued it
他们 寻求 它 和 顶针 , 他们 寻求 它 和 关心 ; 他们 追击 它
[wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd] [hoʊp] ;
with forks and hope ;
和 叉子 和 希望 ;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它；他们用叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ; [ðeɪ] [tʃɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz]
They threatened its life with a railway - share ; They charmed it with smiles
他们 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ; 他们 迷住了 它 和 微笑
[ænd; ənd] [soʊp] .
and soap .
和 肥皂 .

他们用铁路股份威胁它的生命；他们用微笑和肥皂哄骗它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bærɪstər] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['biːvərz] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz]
But the Barrister , weary of proving in vain That the Beaver's lace - making was
但 这 律师 , 厌倦 的 证明 在 徒劳 那 这 海狸的 蕾丝 - 制作 曾是
[rɔːŋ] , [fel] [ə'sliːp] ,
wrong , Fell asleep ,
错误的 , 费尔 睡着了 ,

但是，律师厌倦了徒劳地证明海狸的蕾丝编织是错误的，便睡着了。

[ænd; ənd][ɪn] [driːmz] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fænsi][hæd; həd] [dwelt] [ɑːn][soʊ]

and	in	dreams	saw	the	creature	quite	plain	That	his	fancy	had	dwelt	on	so
和	在	梦境	锯	这	生物	相当	清楚的	那	他的	想要	有	居住	在	所以

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

在梦中，他清楚地看到了他长久以来一直幻想的那个生物。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [kɔːrt] , [wer] [ðə; ði][snɑːrk] ,

He	dreamed	that	he	stood	in	a	shadowy	Court	,	Where	the	Snark	,
他	梦见	那	他	站立	在	一个	阴暗的	法庭	,	在哪里	这	讽刺	,

他梦见自己站在一个阴暗的庭院里，那里有斯纳克，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɪn][ɪts] [aɪ] , [drest] [ɪn] [gaʊn] , ['bændz] , [ænd; ənd][wɪg] ,

with	a	glass	in	its	eye	,	Dressed	in	gown	,	bands	,	and	wig	,
和	一个	玻璃	在	它是	眼睛	,	穿着	在	袍	,	乐队	,	和	假发	,

一只眼睛里嵌着玻璃，身穿长袍，头戴发带和假发。

[wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ][pɪg][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ɪts][staɪ] .

was	defending	a	pig	On	the	charge	of	deserting	its	sty	.
曾是	防守	一个	猪	在	这	收费	的	逃兵	它是	风格	.

为一头猪辩护，指控它擅自离开猪圈。

[ðə; ði] ['witnisiz] [pruːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['erər] [ɔːr] [flɔː] , [ðæt] [ðə; ði][staɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [wen] [faʊnd]

The	Witnesses	proved	,	without	error	or	flaw	,	That	the	sty	was	deserted	when	found
这	证人	已证实	,	没有	错误	或者	缺陷	,	那	这	风格	曾是	荒凉的	什么时候	成立

:

:
:

证人们毫无错误地证明，猪圈被发现时已被废弃：

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kept] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

And	the	Judge	kept	explaining	the	state	of	the	law
和	这	法官	保留	解释	这	状态	的	这	法律

法官继续解释法律现状。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [saʊnd] .

In	a	soft	under	-	current	of	sound	.
在	一个	柔软的	在下面	-	当前的	的	声音	.

在轻柔的暗流中。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['klɪrli] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]

The	indictment	had	never	been	clearly	expressed	,	And	it	seemed	that	the
这	起诉书	有	绝不	到过	清楚地	表达	,	和	它	似乎	那	这

[snɑːrk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

Snark	had	begun	,
讽刺	有	开始	,

指控从未明确表达过，看来嘲讽已经开始了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən] [θriː] ['aʊərz] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [gest] [wʌt] [ðə; ði][pɪg][wʌz; wəz]

And	had	spoken	three	hours	,	before	any	one	guessed	What	the	pig	was
和	有	说	三	小时	,	前	任何	一	猜对了	什么	这	猪	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

supposed	to	have	done	.
据称	到	有	完毕	.

讲了三个小时，才有人猜到这头猪到底做了什么。

[ðə; ði]['dʒʊri][hæd; həd] [iːtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] ([lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wʌz; wəz]

The	Jury	had	each	formed	a	different	view	(	Long	before	the	indictment	was
这	陪审团	有	每个	形成	一个	不同的	看法	(	长的	前	这	起诉书	曾是

[riːd]) ,

read	)	,
读	)	,

陪审团成员（早在宣读起诉书之前）就已经形成了不同的观点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] ,

And	they	all	spoke	at	once	,
和	他们	全部	辐	在	一次	,

他们同时开口说话了。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [wʌn] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [sed] .

so	that	none	of	them	knew	One	word	that	the	others	had	said	.
所以	那	没有任何	的	他们	知道	一	单词	那	这	其他的	有	说	.

所以他们谁也不知道其他人说过什么。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] - - - " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [bʌt; bət][ðə; ði][snɑːrk] [ɪk'skleɪmd] " [fʌdʒ] !

"	You	must	know	-	-	-	"	said	the	Judge	:	but	the	Snark	exclaimed	"	Fudge	!
"	你	必须	知道	-	-	-	"	说	这	法官	:	但	这	讽刺	惊呼	"	做傻事	!

“你必须知道——”法官说道：但斯纳克惊呼道：“该死！”

" [ðæt] ['stætʃuːt][ɪz] [ˌɑːbsə'liːt] [kwaɪt] !

"	That	statute	is	obsolete	quite	!
"	那	法令	是	过时的	相当	!

“那条法令早就过时了！”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [dɪ'pendz] [ɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [mə'nɔːriəl]

Let	me	tell	you	,	my	friends	,	the	whole	question	depends	On	an	ancient	manorial
让	我	告诉	你	,	我的	朋友们	,	这	所有的	问题	取决于	在	一个	古老的	庄园

[raɪt] .

right	.
正确的	.

朋友们，让我告诉你们，整个问题取决于一项古老的庄园权利。

" [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ðə; ði][pɪg] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['eɪdɪd] , [bʌt; bət] ['skersli]

"	In	the	matter	of	Treason	the	pig	would	appear	To	have	aided	,	but	scarcely
"	在	这	事情	的	叛国罪	这	猪	会	出现	到	有	协助	,	但	几乎

[ə'bet] :

abetted	:
教唆	:

“就叛国罪而言，这头猪似乎起到了协助作用，但几乎没有教唆作用：

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sɑːlvənsi] [feɪlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][grænt][ðə; ði] [pliː] - ['nevər]

While	the	charge	of	Insolvency	fails	,	it	is	clear	,	If	you	grant	the	plea	'	never
尽管	这	收费	的	破产	失败	,	它	是	清除	,	如果	你	授予	这	恳求	-	绝不

[ɪn'detɪd] . -

indebted	.	'
负债累累	.	-

虽然破产指控不成立，但很明显，如果你接受“从未负债”的辩护。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] ; [bʌt; bət][ɪts] [gɪlt] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] ,

"	The	fact	of	Desertion	I	will	not	dispute	;	But	its	guilt	,	as	I	trust	,
"	这	事实	的	逃兵	我	将要	不是	争议	;	但	它是	有罪	,	作为	我	相信	,

“对于逃兵的事实，我不会否认；但我相信，他们的罪行，

[ɪz] [rɪ'muːvd] ([soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv] [ðɪs] [suːt])

is	removed	(	So	far	as	related	to	the	costs	of	this	suit	)
是	已移除	(	所以	远的	作为	有关的	到	这	成本	的	这	套装	)

已移除（就本诉讼费用而言）

[baɪ][ðə; ði] ['æləbaɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] .

By	the	Alibi	which	has	been	proved	.
经过	这	不在场证明	哪个	有	到过	已证实	.

有不在场证明，这一点已得到证实。

" [maɪ] [pʊr] ['klaɪənts] [feɪt] [naʊ] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] [voʊts] .

"	My	poor	client's	fate	now	depends	on	you	votes	.
"	我的	贫穷的	客户的	命运	现在	取决于	在	你	投票	.

“我可怜的委托人的命运现在取决于你们的投票。”

" [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

"	Here	the	speaker	sat	down	in	his	place	,
"	这里	这	扬声器	卫星	向下	在	他的	地方	,

“演讲者在自己的位置上坐了下来，

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] ['briːfli] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp]

And	directed	the	Judge	to	refer	to	his	notes	And	briefly	to	sum	up
和	指导	这	法官	到	参考	到	他的	笔记	和	简要地	到	和	向上

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

并指示法官参考他的笔记，简要总结案情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [sʌmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ; [soʊ][ðə; ði][snɑːrk] [ˌʌndər'tʊk]

But	the	Judge	said	he	never	had	summed	up	before	;	So	the	Snark	undertook
但	这	法官	说	他	绝不	有	总结	向上	前	;	所以	这	讽刺	承担

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] ,

it	instead	,
它	反而	,

但法官说他以前从未做过总结陈词；于是，斯纳克就代替他做了这项工作。

[ænd; ənd] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['witnisiz] ['evər]

And	summed	it	so	well	that	it	came	to	far	more	Than	the	Witnesses	ever
和	总结	它	所以	出色地	那	它	来了	到	远的	更多的	比	这	证人	曾经

[hæd; həd] [sed] !

had	said	!
有	说	!

而且总结得如此精辟，以至于远远超过了证人所说的！

[wen] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [ðə; ði]['dʒʊri] [dɪ'klaɪnd] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][soʊ]

When	the	verdict	was	called	for	,	the	Jury	declined	,	As	the	word	was	so
什么时候	这	判决	曾是	称为	为了	,	这	陪审团	拒绝	,	作为	这	单词	曾是	所以

['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [spel] ;

puzzling	to	spell	;
令人费解	到	拼写	;

当被要求宣判时，陪审团拒绝了，因为这个词拼写起来太难了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][snɑːrk] ['wʊdnt] [maɪnd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt] ['duːti][æz; əz]

But	they	ventured	to	hope	that	the	Snark	wouldn't	mind	Undertaking	that	duty	as
但	他们	冒险	到	希望	那	这	讽刺	不会	头脑	承诺	那	责任	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

但他们大胆地希望，斯纳克也不会介意承担这项任务。

[soʊ][ðə; ði][snɑːrk] [faʊnd] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] , [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [oʊnd] ,

So	the	Snark	found	the	verdict	,	although	,	as	it	owned	,
所以	这	讽刺	成立	这	判决	,	虽然	,	作为	它	拥有	,

于是，斯纳克做出了判决，尽管，正如它所拥有的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] : [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] " ['gɪlti] !

It	was	spent	with	the	toils	of	the	day	:	When	it	said	the	word	"	GUILTY	!
它	曾是	花费	和	这	辛勤劳作	的	这	天	:	什么时候	它	说	这	单词	"	有罪的	!

它被一天的辛劳所耗尽：当它说出“有罪！”这个词时！

" [ðə; ði]['dʒʊri][ɔːl] [groʊn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

"	the	Jury	all	groaned	,	And	some	of	them	fainted	away	.
"	这	陪审团	全部	呻吟	,	和	一些	的	他们	昏厥	离开	.

陪审团成员都发出呻吟声，其中一些人甚至晕了过去。

[ðen] [ðə; ði][snɑːrk] [prə'naʊnst] ['sentəns] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]

Then	the	Snark	pronounced	sentence	,	the	Judge	being	quite	Too	nervous	to	utter	a
然后	这	讽刺	发音	句子	,	这	法官	存在	相当	也	紧张的	到	说出	一个

[wɜːrd] :

word	:
单词	:

然后，斯纳克宣判了判决，法官紧张得一句话也说不出来：

[wen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz][tuː; tə][ɪts] [fiːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [laɪk] [naɪt] ,

When	it	rose	to	its	feet	,	there	was	silence	like	night	,
什么时候	它	玫瑰	到	它是	脚	,	那里	曾是	沉默	喜欢	夜晚	,

它站起身来时，周围一片寂静，如同黑夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] .

And	the	fall	of	a	pin	might	be	heard	.
和	这	落下	的	一个	别针	可能	是	听到	.

甚至连一根针掉在地上的声音都能听见。

" [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪf] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , " [ænd; ənd] * [ðen] * [tuː; tə]

"	Transportation	for	life	"	was	the	sentence	it	gave	,	"	And	*	then	*	to
"	运输	为了	生活	"	曾是	这	句子	它	给予	,	"	和	*	然后	*	到

[biː; bi] [faɪnd] ['fɔːrti] [paʊnd] .

be	fined	forty	pound	.
是	罚款	四十	磅	.

判决结果是“终身流放”，“然后罚款四十英镑”。

" [ðə; ði]['dʒʊri][ɔːl] [tʃɪrd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	The	Jury	all	cheered	,	though	the	Judge	said	he	feared	That	the	phrase	was	not
"	这	陪审团	全部	欢呼	,	尽管	这	法官	说	他	害怕	那	这	短语	曾是	不是

['liːgəli] [saʊnd] .

legally	sound	.
合法地	声音	.

“陪审团全体欢呼，但法官表示他担心这句话在法律上站不住脚。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [wen] [ðə; ði]['dʒeɪlər] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm]

But	their	wild	exultation	was	suddenly	checked	When	the	jailer	informed	them
但	他们的	荒野	大喜	曾是	突然	已检查	什么时候	这	狱卒	知情的	他们

, [wɪð; wɪθ] [terz] ,

,	with	tears	,
,	和	眼泪	,

但当狱卒含泪告诉他们时，他们狂喜的心情顿时戛然而止。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [wʊd] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] ,

Such	a	sentence	would	have	not	the	slightest	effect	,
这样的	一个	句子	会	有	不是	这	丝毫	影响	,

这样的句子不会产生丝毫效果。

[æz; əz][ðə; ði][pɪg][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

As	the	pig	had	been	dead	for	some	years	.
作为	这	猪	有	到过	死的	为了	一些	年	.

因为这头猪已经死了好几年了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['ɪʊkɪŋ] ['diːpli] [dɪs'gʌstɪd] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [snɑːrk] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

The	Judge	left	the	Court	,	looking	deeply	disgusted	:	But	the	Snark	,	though	a	little
这	法官	左边	这	法庭	,	寻找	深	厌恶	:	但	这	讽刺	,	尽管	一个	小的

[ə'gæst] ,

aghast	,
惊愕	,

法官离开了法庭，脸上满是厌恶；但斯纳克虽然有些惊愕，

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɔɪər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] , [went] [be'ləuɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə]

As	the	lawyer	to	whom	the	defense	was	entrusted	,	Went	bellowing	on	to
作为	这	律师	到	谁	这	防御	曾是	受托	,	去	咆哮	在	到

[ðə; ði] [læst] .

the	last	.
这	最后的	.

作为受托辩护的律师，温特一直咆哮到最后一刻。

[ðʌs] [ðə; ði] ['bærɪstər] [driːmd] , [waɪl] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr]

Thus	the	Barrister	dreamed	,	while	the	bellowing	seemed	To	grow	every	moment	more
因此	这	律师	梦见	,	尽管	这	咆哮	似乎	到	生长	每一个	片刻	更多的

[klɪr] :

clear	:
清除	:

于是，律师做着梦，而那咆哮声似乎每时每刻都变得更加清晰：

[tɪl] [hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bel] ,

Till	he	woke	to	the	knell	of	a	furious	bell	,
直到	他	觉醒	到	这	丧钟	的	一个	狂怒	钟	,

直到他被一阵凄厉的丧钟声惊醒，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['belmən] [ræŋ] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Which	the	Bellman	rang	close	at	his	ear	.
哪个	这	贝尔曼	响铃	关闭	在	他的	耳朵	.

门铃在他耳边响起。

[fɪt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ]

Fit	the	Seventh
合身	这	第七

适合第七

[ðə; ði] ['bæŋkɝz] [feɪt]

THE	BANKER'S	FATE
这	银行家的	命运

银行家的命运

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ker] ; [ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː]

They	sought	it	with	thimbles	,	they	sought	it	with	care	;	They	pursued	it
他们	寻求	它	和	顶针	,	他们	寻求	它	和	关心	;	他们	追击	它

[wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd] [hoʊp] ;

with	forks	and	hope	;
和	叉子	和	希望	;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它；他们用叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ; [ðeɪ] [tʃɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz]

They	threatened	its	life	with	a	railway	-	share	;	They	charmed	it	with	smiles
他们	威胁	它是	生活	和	一个	铁路	-	分享	;	他们	迷住了	它	和	微笑

[ænd; ənd] [soʊp] .

and	soap	.
和	肥皂	.

他们用铁路股份威胁它的生命；他们用微笑和肥皂哄骗它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkər] , [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [soʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mætər] [fɔːr; fər]

And	the	Banker	,	inspired	with	a	courage	so	new	It	was	matter	for
和	这	银行家	,	灵感	和	一个	勇气	所以	新的	它	曾是	事情	为了

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːrk] ,

general	remark	,
一般的	评论	,

而那位银行家，却被一种前所未有的勇气所鼓舞，这成了人们普遍关注的话题。

[rʌʃt] ['mædli] [ə'hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][ðer; ðər] [vjuː]

Rushed	madly	ahead	and	was	lost	to	their	view
匆忙	疯狂地	前方	和	曾是	丢失的	到	他们的	看法

他疯狂地向前冲去，消失在他们的视线中。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ziːl] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][snɑːrk]

In	his	zeal	to	discover	the	Snark
在	他的	热情	到	发现	这	讽刺

他一心想要发现斯纳克

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] [ænd; ənd] [ker] ,

But	while	he	was	seeking	with	thimbles	and	care	,
但	尽管	他	曾是	寻求	和	顶针	和	关心	,

但当他小心翼翼地用顶针寻找时，

[ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] ['swɪftli] [druː] [naɪ] [ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkər] , [huː] [ʃriːkt] [ɪn]

A	Bandersnatch	swiftly	drew	nigh	And	grabbed	at	the	Banker	,	who	shrieked	in
一个	潘达斯奈基	迅速地	画	夜	和	抓住	在	这	银行家	,	WHO	尖叫	在

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

一只班德斯纳奇迅速靠近，抓住了银行家，银行家绝望地尖叫起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][flaɪ] .

For	he	knew	it	was	useless	to	fly	.
为了	他	知道	它	曾是	无用	到	飞	.

因为他知道飞翔是没用的。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [lɑːrdʒ] ['dɪskaʊnt] - - [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [tʃek] ([drɔːn] " [tuː; tə] ['berər] ") [fɔːr; fər]

He	offered	large	discount	-	-	he	offered	a	check	(	Drawn	"	to	bearer	"	)	for
他	提供	大的	折扣	-	-	他	提供	一个	查看	(	绘制	"	到	持有人	"	)	为了

['sev(ə)n] - [paʊndz] - [ten] :

seven	-	pounds	-	ten	:
七	-	磅	-	十	:

他提供了很大的折扣——他提供了一张七英镑十便士的支票（抬头为"持票人"）。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bændəsnætʃ] ['mɪrli] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [nek] [ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkər]

But	the	Bandersnatch	merely	extended	its	neck	And	grabbed	at	the	Banker
但	这	潘达斯奈基	仅仅	扩展	它是	脖子	和	抓住	在	这	银行家

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但班德斯纳奇只是伸长脖子，再次抓住了银行家。

[wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔːr] [pɔːz] - - [waɪl] [ðoʊz] ['frʌmiəs] [dʒɔːz] [went] ['sævɪdʒli] ['snæpɪŋ] [ə'raʊnd] -

Without	rest	or	pause	-	-	while	those	frumious	jaws	Went	savagely	snapping	around	-
没有	休息	或者	暂停	-	-	尽管	那些	弗鲁米斯	下颚	去	野蛮地	啪啪	大约	-

没有丝毫停顿——那凶猛的下颚疯狂地四处撕咬——

[hiː; hi] [skɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['flaʊndəd] [ænd; ənd] [flɔpt] ,

He	skipped	and	he	hopped	,	and	he	floundered	and	flopped	,
他	跳过	和	他	跳跃	,	和	他	挣扎	和	失败	,

他蹦蹦跳跳，跌跌撞撞，狼狈不堪。

[tɪl] ['feɪntɪŋ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Till	fainting	he	fell	to	the	ground	.
直到	昏厥	他	跌倒	到	这	地面	.

直到他昏厥倒地。

[ðə; ði] ['bændəsnætʃ] [fled] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd] [led] [ɑːn][baɪ] [ðæt] [fɪr] - ['strɪkən] [jel] :

The	Bandersnatch	fled	as	the	others	appeared	Led	on	by	that	fear	-	stricken	yell	:
这	潘达斯奈基	逃亡	作为	这	其他的	出现	引领	在	经过	那	害怕	-	受打击的	叫喊	:

班德斯纳奇在其他成员出现时逃走了，领头的是那声惊恐的尖叫：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] [ri'mɑːkt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [fɪrd] ! " [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['toʊld]

And	the	Bellman	remarked	"	It	is	just	as	I	feared	!	"	And	solemnly	tolled
和	这	贝尔曼	评论	"	它	是	只是	作为	我	害怕	!	"	和	庄严地	收费

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bel] .

on	his	bell	.
在	他的	钟	.

钟声敲响了钟声，说道：“果然不出我所料！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

He	was	black	in	the	face	,
他	曾是	黑色的	在	这	脸	,

他脸色黝黑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skersli] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [liːst] ['laɪknəs] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] :

and	they	scarcely	could	trace	The	least	likeness	to	what	he	had	been	:
和	他们	几乎	可以	痕迹	这	至少	相似	到	什么	他	有	到过	:

他们几乎找不到他曾经的任何影子：

[waɪl] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [tɜːrnd] [waɪt] - [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

While	so	great	was	his	fright	that	his	waistcoat	turned	white	-	A	wonderful
尽管	所以	伟大的	曾是	他的	惊吓	那	他的	马甲	转向	白色的	-	一个	精彩的

[θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !

thing	to	be	seen	!
事物	到	是	已见	!

他吓得背心都变白了——真是奇景啊！

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [ðæt] [deɪ] .

To	the	horror	of	all	who	were	present	that	day	.
到	这	恐怖	的	全部	WHO	是	展示	那	天	.

令当天在场的所有人感到震惊。

[hiː; hi] [ʌp'rəjz] [ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

He	uprose	in	full	evening	dress	,
他	玫瑰	在	满的	晚上	裙子	,

他身着全套晚礼服起身，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sensləs] ['grɪmɪsiz] [en'devəd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʊd; kəd][noʊ]

And	with	senseless	grimaces	endeavored	to	say	What	his	tongue	could	no
和	和	无意义的	鬼脸	努力	到	说	什么	他的	舌头	可以	不

[lɔːŋgər] [ɪk'spres] .

longer	express	.
更长	表达	.

他面露无神地扭曲着脸，试图表达他舌头再也无法表达的东西。

[daʊn] [hiː; hi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] - - [ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] - - [ænd; ənd] [tʃɑːntid] [ɪn]

Down	he	sank	in	a	chair	-	-	ran	his	hands	through	his	hair	-	-	And	chanted	in
向下	他	沉没	在	一个	椅子	-	-	跑	他的	双手	通过	他的	头发	-	-	和	吟诵	在

['mimzi] [toʊnz] [wɜːrdz] [huːz] ['ʌtər] [ɪ'nænəti] [pruːvd] [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] ,

mimsiest	tones	Words	whose	utter	inanity	proved	his	insanity	,
最	音调	字	谁	说出	空虚	已证实	他的	疯狂	,

他瘫坐在椅子上，双手捋了捋头发，用极其微弱的声音吟唱着一些愚蠢至极的词语，这些词语恰恰证明了他的精神错乱。

[waɪl] [hiː; hi] ['rætld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [boʊnz] .

While	he	rattled	a	couple	of	bones	.
尽管	他	摇晃	一个	夫妻	的	骨头	.

他一边晃动着几根骨头。

" [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [soʊ] [leɪt] !

"	Leave	him	here	to	his	fate	-	-	it	is	getting	so	late	!
"	离开	他	这里	到	他的	命运	-	-	它	是	获得	所以	晚的	!

“让他自生自灭吧——时间太晚了！”

" [ðə; ði] ['belmən] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

"	The	Bellman	exclaimed	in	a	fright	.
"	这	贝尔曼	惊呼	在	一个	惊吓	.

“门童惊恐地叫道。”

" [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] [hæf][ðə; ði] [deɪ] .

"	We	have	lost	half	the	day	.
"	我们	有	丢失的	一半	这	天	.

我们浪费了半天时间。

['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] - [kætʃ] [ə; eɪ][snɑːrk] [bɪ'fɔːr] [naɪt] !

Any	further	delay	,	And	we	sha'nt	catch	a	Snark	before	night	!
任何	更远	延迟	,	和	我们	-	抓住	一个	讽刺	前	夜晚	!

再耽搁下去，我们今晚之前就抓不到斯纳克了！

" [fɪt] [ðə; ði] [eɪtθ]

"	Fit	the	Eighth
"	合身	这	第八

“适合第八个

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ]

THE	VANISHING
这	消失

消失

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ; [ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd] [hoʊp] ;

They	sought	it	with	thimbles	,	they	sought	it	with	care	;	They	pursued	it	with	forks	and	hope	;
他们	寻求	它	和	顶针	,	他们	寻求	它	和	关心	;	他们	追击	它	和	叉子	和	希望	;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它；他们用叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ; [ðeɪ] [tʃɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][soʊp] .

They	threatened	its	life	with	a	railway	-	share	;	They	charmed	it	with	smiles	and	soap	.
他们	威胁	它是	生活	和	一个	铁路	-	分享	;	他们	迷住了	它	和	微笑	和	肥皂	.

他们用铁路股份威胁它的生命；他们用微笑和肥皂哄骗它。

[ðeɪ] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [maɪt] [feɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːvər] , [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [læst] ,

They	shuddered	to	think	that	the	chase	might	fail	,	And	the	Beaver	,	excited	at	last	,
他们	颤抖	到	思考	那	这	追赶	可能	失败	,	和	这	海狸	,	兴奋的	在	最后的	,

他们一想到追逐可能会失败就不寒而栗，而那只海狸终于兴奋起来，

[went] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ɪts] [teɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [pæst] .

Went	bounding	along	on	the	tip	of	its	tail	,	For	the	daylight	was	nearly	past	.
去	边界	沿着	在	这	提示	的	它是	尾巴	,	为了	这	日光	曾是	几乎	过去的	.

它用尾巴尖轻快地向前奔跑，因为天色已近黄昏。

" [ðer; ðər][ɪz] ['θiŋəmbɔb] ['ʃaʊtɪŋ] !
" There is Thingumbob shouting !
" 那里 是 东西 喊叫 !

“Thingumbob在喊叫！”

" [ðə; ði] ['belmən] [sed] , " [hiː; hi][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk][mæd] , ['oʊnli][hɑːrk] !
" the Bellman said , " He is shouting like mad , only hark !
" 这 贝尔曼 说 , " 他 是 喊叫 喜欢 疯狂的 , 仅有的 听着 !

钟楼的钟声响起， ...

[hiː; hi][ɪz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi][ɪz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ]
He is waving his hands , he is wagging his head , He has certainly found a
他 是 挥手 他的 双手 , 他 是 摇尾巴 他的 头 , 他 有 当然 成立 一个
[snɑːrk] !
Snark !
讽刺 !

他挥舞着双手，摇着头，他肯定找到了一只斯纳克！

" [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɪk'skleɪmd] " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['despərət]
" They gazed in delight , while the Butcher exclaimed " He was always a desperate
" 他们 凝视 在 喜 , 尽管 这 屠夫 惊呼 " 他 曾是 总是 一个 绝望的
[wæg] !
wag !
摇摆 !

他们兴高采烈地看着，而屠夫则惊呼道：“他一直是个无可救药的家伙！”

" [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] - - [ðer; ðər]['beɪkər] - - [ðer; ðər]['hɪroʊ] [ˌʌn'neɪmd] - - [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]
" They beheld him - - their Baker - - their hero unnamed - - On the top of a
" 他们 观看 他 - - 他们的 贝克 - - 他们的 英雄 无名氏 - - 在 这 顶部 的 一个
['neɪbərɪŋ] [kræg] .
neighboring crag .
邻接 岩 .

“他们看见他——他们的面包师——他们无名的英雄——站在邻近的峭壁顶上。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] .
Erect and sublime , for one moment of time .
直立 和 升华 , 为了 一 片刻 的 时间 .

庄严而崇高，仅此一瞬。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ,
In the next ,
在 这 下一个 ,

接下来，

[ðæt] [waɪld] ['fɪgjər] [ðeɪ] [sɔː] ([æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['spæzəm]) [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæzəm] ,
that wild figure they saw (As if stung by a spasm) plunge into a chasm ,
那 荒野 数字 他们 锯 (作为 如果 被蜇了 经过 一个 痉挛) 暴跌 进入 一个 深渊 ,

他们看到的那个怪异身影（仿佛被痉挛击中一般）一头扎进了深渊，

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] [ɔː] .
While they waited and listened in awe .
尽管 他们 等待 和 听着 在 敬畏 .

他们屏息凝神，静静聆听。

" [its] [ə; eɪ][snɑːrk] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ,
" It's a Snark ! " was the sound that first came to their ears ,
" 它是 一个 讽刺 ! " 曾是 这 声音 那 第一的 来了 到 他们的 耳朵 ,

“是只斯纳克！”这是他们最先听到的声音。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
And seemed almost too good to be true .
和 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 .

看起来简直好得令人难以置信。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] : [ðen] [ðə; ðɪ] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] " [its]
Then **followed** **a** **torrent** **of** **laughter** **and** **cheers** **:** **Then** **the** **ominous** **words** **"** **It's**
然后 随后 一个 激流 的 笑声 和 干杯 : 然后 这 不祥的 字 " 它是
[ə; eɪ] [buː] -
a **Boo** **-**
一个 嘘 -

随后是一阵哄堂大笑和欢呼声：接着传来不祥的预兆："这是个Boo-

" [ðen] , ['saɪləns] .
" **Then** **,** **silence** **.**
" 然后 , 沉默 .

然后，一片寂静。

[sʌm; səm] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ə; eɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [saɪ] [ðen] ['saʊndɪd] [laɪk]
Some **fancied** **they** **heard** **in** **the** **air** **A** **weary** **and** **wandering** **sigh** **Then** **sounded** **like**
一些 幻想 他们 听到 在 这 空气 一个 厌倦 和 漫游 叹 然后 听起来 喜欢
" - [dʒʌm] !
" **-** **jum** **!**
" - 跳跃 !

有些人觉得他们听到了空中传来一声疲惫而飘渺的叹息，然后听起来像"-跳！

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [went] [baɪ] .
" **but** **the** **others** **declare** **It** **was** **only** **a** **breeze** **that** **went** **by** **.**
" 但 这 其他的 宣布 它 曾是 仅有的 一个 微风 那 去 经过 .

但其他人却说，那只不过是一阵微风吹过而已。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [tɪl] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [nɑːt][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ɔːr] ['feðər] , [ɔːr]
They **hunted** **till** **darkness** **came** **on** **,** **but** **they** **found** **Not** **a** **button** **,** **or** **feather** **,** **or**
他们 猎杀 直到 黑暗 来了 在 , 但 他们 成立 不是 一个 按钮 , 或者 羽毛 , 或者
[mɑːrk] ,
mark **,**
标记 ,

他们一直寻找到夜幕降临，但却一无所获，连一颗纽扣、一根羽毛或一个痕迹都没找到。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wer] [ðə; ðɪ]['beɪkər][hæd; həd] [met]
By **which** **they** **could** **tell** **that** **they** **stood** **on** **the** **ground** **Where** **the** **Baker** **had** **met**
经过 哪个 他们 可以 告诉 那 他们 站立 在 这 地面 在哪里 这 贝克 有 遇见
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][snɑːrk] .
with **the** **Snark** **.**
和 这 讽刺 .

由此他们便可知，他们所站之处，正是面包师与史纳克相遇的地方。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
In **the** **midst** **of** **the** **word** **he** **was** **trying** **to** **say** **,**
在 这 中间 的 这 单词 他 曾是 尝试 到 说 ,

在他试图说出那个词的时候，

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] [ænd; ənd] [gliː] ,
In **the** **midst** **of** **his** **laughter** **and** **glee** **,**
在 这 中间 的 他的 笑声 和 高兴 ,

在他欢笑和喜悦之中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] - - - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][snɑːrk] * [wʌz; wəz] * [ə; eɪ]
He **had** **softly** **and** **suddenly** **vanished** **away** **-** **-** **-** **For** **the** **Snark** ***** **was** ***** **a**
他 有 轻轻 和 突然 消失了 离开 - - - 为了 这 讽刺 * 曾是 * 一个
['buːdʒəm] , [juː; jʊ] [siː] .
Boojum **,** **you** **see** **.**
布朱姆 , 你 看 .

他悄无声息地消失了——因为你知道，斯纳克*其实*是一只布吉姆。

[ðə; ði] [end] _ x001A _

THE	**END**	=	**x001A**	=
这	结尾	_	x001A	_

结束 _x001A_

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神